

2017 m. rugpjūčio 11 d.

Vilnius

AB „Amber Grid“, atstovaujama technikos direktoriaus Andriaus Dagio, toliau vadinama Pirkėju, ir Ganzair Compressortechnics LLC, atstovaujama Dujų kompresorių departamento direktoriaus Roland Palotas, toliau vadinama Pardavėju, kurios toliau kartu vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai – taip pat ir Šalimi, sudarė šią pirkimo–pardavimo sutartį, toliau vadinama Sutartimi.

1. SUTARTIES TIKSLAS IR DALYKAS

1.1. Sutarties tikslas yra nustatyti mobilias dujų kompresorius, skirtos dujoms perpumpuoti (toliau – Prekė) ir jo techninio aptarnavimo paslaugų (toliau – Paslaugos) pirkimo sąlygas ir atsiskaitymo tvarką, remiantis Pirkėjo Viešųjų pirkimų komisijos 2017 m. kovo 24 d. posėdžio protokolu Nr.170324/4 patvirtintomis skelbiamų derybų „Mobilus dujų kompresorius, skirtas dujoms perpumpuoti“ (pirkimo Nr.185170) sąlygomis (toliau – Pirkimo sąlygos). Pardavėjo pateiktu galutiniu pasiūlymu (toliau – Pasiūlymas) ir rezultatais.

1.2. Pardavėjas įsipareigoja parduoti Pirkėjui Prekę ir suteikti Paslaugas kainomis, nurodytomis šios Sutarties priede „Prekių ir paslaugų kainos ir techninė specifikacija“ (toliau – Priedas). Bendra Sutarties kaina – šios Sutarties 3 priede nurodytos Prekių kainos ir preliminarios techninio aptarnavimo kainos suma, t.y. 814 147,48 EUR be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) ir PVM (toliau – Kaina)¹. Atskirai Kainos dedamosios kainos ir į kainai yra išdėstyti šios Sutarties 3 priede (toliau – Kaina). Šalys susitaria, kad į Kainą be PVM (Sutarties

¹ Prekių gavėjas privalo atsiskaityti už PVM pagal Tarybos direktyvos 2006/112/EB 194 straipsnį, taikomas atvirkštinis apmokestinimas./ The VAT is payable by the recipient in accordance with article 194 of the 2006/112/EC EU Directive, reversed charge mechanism.

11 August 2017

Vilnius

AB Amber Grid, represented by Technical Director Andrius Dagys, hereinafter referred to as the “Buyer”, and Ganzair Compressortechnics LLC, represented by Gascompressor division director Roland Palotas, hereinafter referred to as the “Seller”, which are hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually also referred to as a “Party”, have concluded this purchase and sale contract, hereinafter referred to as the “Contract”.

1. PURPOSE AND OBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The purpose hereof is to set the terms, conditions and the payment procedure of procurement of a mobile gas compressor for gas pumping (hereinafter referred to as the “Product”) and of its maintenance services (hereinafter referred to as the “Services”) in accordance with the conditions of the negotiated procedure with publication of a contract notice ‘Procurement of a Mobile Gas Compressor for Gas Pumping’ (Procurement No 185170) (hereinafter referred to as the “Terms and Conditions of Procurement”) as approved by Minutes No 170324/4 of the meeting of the Buyer’s Public Procurement Commission of 24 March 2017, with the final tender submitted by the Seller (hereinafter referred to as the “Tender”) and the results.

1.2. The Seller shall sell the Product to the Buyer and provide the Services at the prices as specified in Annex ‘Prices and Technical Specification of the Products and the Services’ (hereinafter referred to as the “Annex”) hereto. The total Contract price shall be the sum of the preliminary maintenance price and the price of the Products as specified in Annex 3 hereto, i.e. EUR 814,147.48 excluding the Value Added Tax (hereinafter referred to as the “VAT”) plus VAT

3 priede nurodytus įkainius be PVM) yra įskačiuotos visos Pardavėjo išlaidos, mokėtinos sumos, mokesčiai ir rinkliavos, susijusios su Sutarties vykdymu, išskyrus PVM, ir dėl jokių priežasčių Kaina (įkainiai) negali būti didinama. Šalys susitaria, kad Sutarties galiojimo metu pasikeitus PVM tarifams, atsiskaitymams ir tarpusavio įsipareigojimams bus taikomi naujai patvirtinti tarifai nuo jų oficialios įsigaliojimo datos.

1.3. Pirkėjas privalo priimti iš Pardavėjo užsakytas, faktiškai pristatytas (suteiktas) bei šios Sutarties reikalavimus atitinkančias Prekes ir Paslaugas bei Sutarties 3.2 p. nustatyta tvarka už jas atsiskaityti.

1.4. Šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis, tvarka ir terminais Pardavėjas įsipareigoja, pasitelkdamas savo darbo išteklius ir priemones, sugebėjimus, patirtį ir žinias, perduoti Pirkėjui Sutarties 1.1 punkte nurodytas Prekes ir suteikti visas Paslaugas, ištaisyti jų defektus bei atlyginti Pirkėjui visus dėl Prekių ir (ar) Paslaugų trūkumų patirtus nuostolius, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Pirkimo ir Sutarties sąlygas atitinkančias Prekes bei tinkamai suteiktas Paslaugas ir už jas sumokėti šioje Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis.

1.5. Jei Sutarties vykdymo metu paaiškėja, kad Sutartyje nurodytos medžiagos, įrenginiai, mechanizmai ir pan. nebegaminami ir Pardavėjas pateikia tai įrodantį gamintojo patvirtinimą, Pirkėjo sutikimu, kurio jis negali nepagrįstai neišduoti, Pardavėjas turi teisę pateikti kito modelio medžiagas, įrenginius, mechanizmus ir pan., jeigu jie yra ne blogesnių charakteristikų, nei numatyta Sutartyje, nedidinant jų kainos, nekeičiant pristatymo terminų ir kitų Sutarties sąlygų.

1.6. Sutarties priedai yra neatskiriama šios sutarties dalis.

(hereinafter referred to as the Price)¹ Component prices of the Price and rates are set out separately in Annex 3 hereto (hereinafter referred to as the Price). The Parties agree that the Price excluding VAT (the rates excluding VAT specified in Annex 3 hereto) shall include all of the Buyer's costs, amounts payable, taxes and fees related to the performance hereof, except for VAT, and that the Price (rates) may not be increased for any reason whatsoever. The Parties agree that, in the event of changes in VAT rates during the period of validity hereof, newly approved rates shall apply to payments and mutual obligations from the official date of entry into force of these rates.

1.3. The Buyer shall accept from the Seller the ordered, actually delivered (provided) Products and Services complying with the requirements hereof and shall pay for them in accordance with the procedure laid down in Clause 3.2 hereof.

1.4. In accordance with the terms and conditions and the procedure laid down herein, the Seller shall, using its labour resources and work tools, abilities, experience and knowledge, transfer the Products and provide all the Services referred to in Clause 1.1 hereof to the Buyer, remedy their defects and compensate the Buyer for all the losses incurred due to deficiencies in the Products and/or the Services, and the Buyer shall accept the Products complying with the Terms and Conditions of Procurement and of the Contract and the properly provided Services and shall pay for them in accordance with the procedure and the terms and conditions laid down herein.

1.5. If it turns out during the performance hereof that the materials, devices, mechanisms, etc. referred to herein are no longer produced, and the Seller submits the manufacturer's confirmation proving this, the Seller shall have the right, subject to the Buyer's consent, which the Buyer may not unreasonably refuse, to supply materials, devices, mechanisms, etc. of other model, provided that their characteristics are not worse than the ones provided for herein, without increasing their price, changing the delivery deadlines and other terms and conditions hereof.

1.6. Annexes hereto shall be an integral part hereof.

2. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

2.1. Pardavėjo teisės ir pareigos:

2.1.1. Parduodamas Prekes ir Paslaugas, Pardavėjas privalo vadovautis Pirkimo sąlygomis bei Pardavėjo pateikto Pasiūlymo sąlygomis ir nekeisti jų iki šios Sutar ties galiojimo pabaigos. Pardavėjas įsipareigoja teikti Paslaugas rūpestingai ir profesionaliai, laikantis ir nepažeidžiant galiojančių Lietuvos Respublikos norminių aktų, kurie yra susiję su tokios rūšies Paslaugomis bei jų vykdymu.

2.1.2. Pardavėjas pareiškia ir patvirtina, kad parduodamos Prekės yra naujos ir atitinka reikalavimus, nurodytus Pirkimo sąlygose, Sutartyje bei jos prieduose.

2.1.3. Pardavėjas privalo savo sąskaita pristatyti Prekes ir teikti Paslaugas Pirkimo sąlygose ir Sutartyje nustatyta tvarka.

2.1.4. Pardavėjas privalo kartu su Prekėmis perduoti Pirkėjui Sutar ties 1 priede „Techninė specifikacija“ nurodytus dokumentus, garantiją žyminčius dokumentus bei dokumentus, nurodančius kokybės garantijos galiojimo sąlygas, prekių sertifikatus bei bandymų protokolus ir atitinkamų Prekių naudojimo instrukcijas lietuvių ir originalo kalba.

2.1.5. Pardavėjas įsipareigoja visiškai atsakyti už subtie kėjų veiklą. Pirkėjui turi būti iš anksto pranešta raštu ir su juo suderinti subtie kėjai, kurie bus pasitelkti Sutar ties vykdymui. Pardavėjo pasiūlyme nurodyti šie subtie kėjai: UAB „Elsis TS“. Pasitelkti kitus subtie kėjus, arba pakeisti šioje Sutar tyje nurodytą subtie kėją kitu, Pardavėjas gali tik kai to reikia dėl objektyvių priežasčių, tokių kaip: netinkamas subtie kėjo Paslaugų teikimas ar su Prekių tiekimu susijusių įsipareigojimų vykdymas, dėl ko Pardavėjui Sutar tyje nustatyta tvarka buvo ar gali būti pritaikyta atsakomybė; atsisakymas vykdyti subtie kėjo įsipareigojimus, susijusius su Prekių pristatymu ar Paslaugų teikimu, arba netinkamas jų vykdymas, keliantis pagrįstą grėsmę pažeisti Sutar ties reikalavimus dėl Prekių ar Paslaugų kokybės ir/ar atlikimo terminų; subtie kėjo nemokumas, bankrotas ar restruktūrizacija; pasikeitus Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimams; dėl valstybės ir savivaldybės institucijų reikalavimų, pateiktų Sutar ties vykdymo ir/ar Prekių ar Paslaugų Perdavimo Pirkėjui metu,

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES HERETO

2.1. Rights and obligations of the Seller:

2.1.1. When selling the Products and the Services, the Seller shall follow the Terms and Conditions of Procurement and the terms and conditions of the Tender submitted by the Seller and shall not amend them until this Contract expires. The Seller shall provide the Services in a diligent and professional manner, in accordance with and without violating any provisions of the existing regulatory acts of the Republic of Lithuania related to the Services of this type and the provision thereof.

2.1.2. The Seller represents and confirms that the Products sold are new and in compliance with the requirements set out in the Terms and Conditions of Procurement, in the Contract and annexes thereto.

2.1.3. The Seller shall at its own expense deliver the Products and provide the Services in accordance with the procedure laid down in the Terms and Conditions of Procurement and in the Contract.

2.1.4. Along with the Products, the Seller shall hand over to the Buyer the documents referred to in Annex 1 'Technical Specification' hereto, documents on the security and documents setting out the terms and conditions of validity of the warranty of quality, product certificates and test reports, instructions for use of the respective Products in Lithuanian and the original language.

2.1.5. The Seller shall assume full responsibility for the activities of its sub-suppliers. The Buyer shall be notified in advance in writing of the sub-suppliers intended to be hired for the performance hereof, and they shall be subject to approval by the Buyer. The sub-suppliers that are specified in the Seller's Tender are as follows: UAB "Elsis TS". The Seller may hire other sub-suppliers or replace the sub-supplier specified herein only when it is necessary to do so for objective reasons, such as: improper provision of the Services by a sub-supplier or improper performance of obligations related to the supply of the Products due to which the Seller has been or may be held liable in accordance with the procedure laid down herein; refusal to perform the sub-supplier's obligations related to delivery of the Products or provision of the Services, or improper performance thereof constituting a reasonable threat of violation of the requirements hereof regarding the quality of and/or the deadlines for the Products or the Services; insolvency, bankruptcy or restructuring of the sub-

ir pan. Norėdamas pakeisti esamą arba pasitelkti naują subtiekieją, Pardavėjas privalo tam iš anksto pateikti Pirkėjui dokumentus, pagrindžiančius objektyvias priežastis, dėl kurių kilo būtinybė pakeisti esamą arba pasitelkti naują subtiekieją, bei tai, kad norimas pasitelkti subtiekiejas atitinka Sąlygose ir sutartyje jam keliamus reikalavimus, bei gauti Pirkėjo sutikimą. Užsakovui davus sutikimą subtiekiejų papildymui ar pakeitimui, toks papildymas ar pakeitimas įforminamas šalių raštišku susitarimu, kuris tampa neatskiriama sutarties dalimi.

2.1.6. Pardavėjas yra atsakingas už savo ir Pirkėjo (kiek tai priklauso nuo Pardavėjo valios) turto saugumą, įskaitant darbuotojų, darbo priemonių, įrenginių, mechanizmų ir trečiųjų asmenų nuosavybės saugumą.

2.1.7. Pardavėjas privalo iki Prekių perdavimo jas saugoti ir neleisti joms pablogėti.

2.1.8. Pardavėjas pareiškia ir patvirtina, kad parduodamos Pirkėjui Prekės yra niekam neparduotos, nepadovanotos, neįkeistos ir kitaip neperleistos, tretieji asmenys į jas neturi jokių teisių ar pretenzijų, joms neuždėtas areštas, jos nėra teismo, arbitražinio ginčo ar ginčo kitose institucijose objektu, Pardavėjas yra teisėtas Prekių savininkas ir turi galiojančias nuosavybės teises į Prekes, jo teisės disponuoti Prekėmis neatimtos ir neapribotos.

2.1.9. Pardavėjas privalo įstoti į ginčą Pirkėjo pusėje, jei trečiasis asmuo, remdamasis pagrindu, atsiradusiu iki Prekių priėmimo–perdavimo, pareiškė bet kokiais pretenzijomis Pirkėjui dėl šia Sutartimi įsigytų Prekių.

2.1.10. Pardavėjas privalo Pirkėjui grąžinti sumokėtąją kainą ir atlyginti jo turėtus nuostolius, jeigu parduotos Prekės teismo, arbitražo ar trečiųjų teismo sprendimu iš Pirkėjo paimtos, o Pardavėjo šioje Sutartyje įtvirtinti pareiškimai neatitiko tikrovės.

supplier; changes in the requirements of the legislation of the Republic of Lithuania; due to the requirements of state and municipal authorities submitted during the performance hereof and/or during the Transfer of the Products or the Services to the Buyer, etc. To replace a current sub-supplier or to hire a new sub-supplier, the Seller shall submit in advance to the Buyer documents in support of objective reasons that have led to the need to replace a current sub-supplier or to hire a new sub-supplier and of the compliance of the sub-supplier to be hired with the requirements applicable to the sub-supplier under the Terms and Conditions and the Contract, and shall get the Buyer's consent. Upon the Buyer's consent to hiring or replacement of sub-suppliers, such hiring or replacement shall be formalised by a written agreement of the Parties, which shall become an integral part hereof.

2.1.6. The Seller shall be responsible for safety of its own and the Buyer's (as far as it depends on the will of the Seller) assets, including safety of employees, work tools, devices, mechanisms and property of third parties.

2.1.7. The Seller shall protect the Products and prevent their deterioration until their transfer.

2.1.8. The Seller shall state and confirm that the Products sold to the Buyer have not been sold, given as a gift, pledged and otherwise transferred to anyone, that third parties do not have any rights or claims over them, they are not subject to seizure, they are not the subject of a judicial, arbitration dispute or a dispute in other institutions, the Seller is the lawful owner of the Products and has valid rights of ownership over the Products, it has not been deprived of its rights to dispose of the Products, and these rights have not been limited.

2.1.9. The Seller shall join in a dispute on the part of the Buyer in the event of any claims against the Buyer in relation to the Products purchased hereunder made by a third party on grounds that appeared prior to the acceptance and transfer of the Products.

2.1.10. The Seller shall reimburse the paid price to the Buyer and compensate for the losses incurred by the Buyer if the Products sold had been forfeited from the Buyer by a decision of a court, a third-party court or an arbitral award, and the representations of the Seller herein fail to reflect the real state of affairs.

2.1.11. Pardavėjas įsipareigoja užtikrinti neatlygintą Prekių gedimų ir trūkumų pašalinimą, arba pakeisti netinkamas Prekes ar jų dalis tinkamomis per 10 darbo dienų nuo Pirkėjo kreipimosi, arba priimti jas atgal ir grąžinti Pirkėjui sumokėtą už jas sumą, jei tai yra gamyklinis brokas ar defektas, kuris atsirado iki Prekių pristatymo į Pirkėjo sandėlį.

2.1.12. Prievolių pagal šią Sutartį įvykdymui užtikrinti Pardavėjas per 5 darbo dienas nuo šios Sutarties pasirašymo arba per 5 darbo dienas nuo dienos, kurią Pirkėjas šios Sutarties 7.1 punkte nustatyta tvarka informavo Pardavėją apie iš Europos Sąjungos struktūrinių fondų lėšų bendrai finansuojamo Prekės įsigijimo finansavimo sutarties įsigaliojimą (jeigu šios Sutarties pasirašymo metu iš Europos Sąjungos struktūrinių fondų lėšų bendrai finansuojamo Prekės įsigijimo finansavimo sutartis nebus pasirašyta) privalo pateikti Pirkėjui priimtą bei su Pirkėju suderintomis sąlygomis pasirašytą besąlyginę neatšaukiamą pirmo pareikalavimo banko garantiją dėl sutarties įvykdymo užtikrinimo. Sutarties įvykdymo užtikrinimo dydis turi būti ne mažesnis kaip 10 (dešimt) procentų kainos.

2.1.13. Pristačius mobilių dujų kompresorių (Prekes), Sutarties įvykdymo užtikrinimo dydis (garantijos suma) gali būti proporcingai sumažinta atsižvelgiant į įvykdytų įsipareigojimų vertę. Tokiu atveju Sutarties įvykdymo užtikrinimo dydis turi būti ne mažesnis kaip 10 (dešimt) procentų nuo Paslaugų vertės (su PVM).

2.1.14. Jeigu Pardavėjas nepateikia Sutarties įvykdymo užtikrinimo banko garantijos 2.1.12 punkte nustatyta tvarka ir sąlygomis, yra laikoma, kad Pardavėjas atsisakė sudaryti šią Sutartį. Tokiu atveju Pirkėjas turi teisę Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 18 straipsnio 2 dalyje nustatyta tvarka kviešti sudaryti Sutartį kitą tiekėją ir gali pasinaudoti Pardavėjo pirkimo sąlygose nustatyta tvarka pateiktu pasiūlymo galiojimo užtikrinimu, taip pat pareikalauti Pardavėjo atlyginti dėl Sutarties neįsigaliojimo patirtus nuostolius, įskaitant naujo Sutartį pasirašyti kviečiamo tiekėjo ir Pardavėjo pasiūlytų kainų skirtumą, kiek tokių nuostolių nepadengia Pardavėjo pasiūlymo galiojimo užtikrinimas.

2.1.11. The Seller shall ensure free-of-charge elimination of faults and deficiencies in the Products, or replace any such improper Products or parts thereof by proper ones within 10 working days from the Buyer's request, or take them back and reimburse to the Buyer the amount paid for them if it is a production flaw or defect that appeared prior to the delivery of the Products to the Buyer's warehouse.

2.1.12. To ensure the performance of obligations hereunder, the Seller shall, within 5 working days from the date of signature hereof or within 5 working days from the date on which the Buyer notified the Seller in accordance with the procedure laid down in Clause 7.1 hereof of entry into force of the financing agreement on the purchase of the Product co-financed from the European Union Structural Funds (if, at the time of signature hereof, the financing agreement on the purchase of the Product co-financed from the European Union Structural Funds was not signed), submit an unconditional irrevocable first-demand bank guarantee, which is acceptable to the Buyer and signed under the terms and conditions agreed with the Buyer, for the contract performance security. The amount of the Contract performance security shall be no less than 10 (ten) per cent of the Price.

2.1.13. After the delivery of the mobile gas compressor (the Products), the amount of the Contract performance security (the amount of the guarantee) may be reduced proportionally taking into account the value of the obligations performed. In this case, the amount of the Contract performance security shall be no less than 10 (ten) per cent of the value of the Services (including VAT).

2.1.14. If the Seller fails to submit the bank guarantee for the Contract performance security in accordance with the procedure and the terms and conditions laid down in Clause 2.1.12, the Seller shall be deemed to have refused the award hereof. In this case, the Buyer shall have the right, in accordance with the procedure laid down in Article 18(2) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, to invite other supplier for the award hereof and may use the tender security submitted by the Seller in accordance with the procedure laid down in the Terms and Conditions of Procurement, as well as to require the Seller to compensate for the losses incurred due to non-entry into force hereof, including the difference between prices offered by the

2.1.15. Sutarties įvykdymo užtikrinimo banko garantija neblogesnėmis negu tos, kurios nustatytos 2.1.12 ir 2.1.13 punktuose, sąlygomis turi galioti visą Sutarties galiojimo laikotarpį, t.y. iki Sutarties 3.2 nurodyto galutinio termino ir 45 (keturiasdešimt penkias) dienas po to. Jeigu banko garantijos galiojimas pasibaigs anksčiau ar dėl bet kokių priežasčių taps neatitinkančiais 2.1.12 punkte nustatytų sąlygų, Pardavėjas ne vėliau kaip 5 darbo dienas iki banko garantijos galiojimo pabaigos įsipareigoja savo sąskaita pratęsti šios banko garantijos galiojimą (sudaryti naują sutartį su banku) bei pateikti tai patvirtinančius dokumentus Pirkėjui.

2.1.16. Sutarties įvykdymo užtikrinimo garantija turi būti garantuojama, kad Pardavėjas:

2.1.16.1. atliks Prekės pristatymo ir suteiks Paslaugas pagal šioje Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus;

2.1.16.2. atliks Prekės pristatymo ir suteiks Paslaugas nepažeisdamas šioje Sutartyje nustatytų terminų;

2.1.16.3. neteisėtai neatsisakys vykdyti arba tęsti jau pradėtų Prekės pristatymo ir Paslaugų teikimo pagal šią Sutartį;

2.1.16.4. sumokės Sutartyje numatytas netesybas bei pagal šios Sutarties nuostatas atlygins visus Pirkėjo patirtus nuostolius, neturtinę žalą dėl netinkamo Pardavėjas įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo arba jų nevykdymo;

2.1.17. Nepateikęs laiku naujos banko garantijos, Pardavėjas, Pirkėjui pareikalavus, privalo sumokėti 0,1 procento nuo Kainos dydžio baudą už kiekvieną uždelstą dieną iki prievolės įvykdymo dienos.

2.2. Pirkėjo teisės ir pareigos:

2.2.1. Pirkėjas privalo patikrinti priimamų Prekių komplektiškumą ir nustatyti, ar nėra akivaizdžių išorinių pažeidimų jas priimanč.

new supplier invited for the award hereof and by the Seller, to the extent that such losses are not covered by the Seller's tender security.

2.1.15. The bank guarantee for the Contract performance security with the terms and conditions not worse than those set out in Clauses 2.1.12 and 2.1.13 shall be valid throughout the period of validity hereof, i.e. until the final deadline specified in Clause 3.2 hereof plus 45 (forty five) days after that. If the bank guarantee expires earlier or for any reasons becomes non-compliant with the terms and conditions set out in Clause 2.1.12, the Seller shall, no later than 5 working days before the expiry of the bank guarantee, at its own expense extend the validity of this bank guarantee (make a new agreement with a bank) and submit supporting documents to the Buyer.

2.1.16. The guarantee for the Contract performance security shall guarantee that the Seller will:

2.1.16.1. deliver the Products and provide the Services in accordance with the requirements set herein and annexes hereto;

2.1.16.2. deliver the Products and provide the Services within the deadlines set herein;

2.1.16.3. not unlawfully refuse to perform the delivery of the Products and the provision of the Services hereunder or to continue them after their start;

2.1.16.4. pay the penalties provided for herein and compensate in accordance with the provisions hereof for all the losses incurred by the Buyer, non-material damage due to any improper performance of the Seller's obligations hereunder or the non-performance thereof;

2.1.17. In the event of failure to submit a new bank guarantee in a timely manner, the Seller, at the Buyer's request, shall pay the fine amounting to 0.1 per cent of the Price for each day of delay until the day of performance of the obligation.

2.2. Rights and obligations of the Buyer:

2.2.1. The Buyer shall check the completeness of the Products being accepted and determine whether there is obvious external damage at the time of their acceptance.

2.2.2. Pirkėjas turi teisę pareikšti Pardavėjui pretenziją dėl Prekių trūkumų tuoju po to, kada juos pastebi, tačiau ne vėliau, kaip per šios Sutarties 4.3 punkte nurodytą garantinį terminą, skaičiuojamą nuo Prekių perdavimo dienos.

2.2.3. Pirkėjas turi teisę reikalauti perduoti jam parduotas Prekes ir atlyginti nuostolius, padarytus dėl įvykdymo uždelimo, arba atsisakyti Sutarties ir pareikalauti atlyginti nuostolius, jeigu Pardavėjas, pažeisdamas Sutartį, neperduoda Pirkėjui Prekių Sutartyje nustatytais terminais.

2.2.4. Pirkėjas turi teisę reikalauti sumažinti Prekių kainą arba nutraukti Sutartį ir atlyginti nuostolius, jeigu Pardavėjas neįspėjo Pirkėjo apie bet kokias trečiųjų asmenų teises į parduodamas Prekes.

2.2.5. Pirkėjas privalo įspėti Pardavėją, jeigu trečiasis asmuo, remdamasis pagrindu, atsiradusiu iki Prekių pardavimo, pareiškė Pirkėjui pretenziją dėl turto paėmimo.

2.2.6. Pirkėjas turi teisę atsisakyti priimti Prekes ir (ar) atsisakyti Sutarties, jeigu Pardavėjas per Pirkėjo nustatytą papildomą terminą neperduoda arba atsisako perduoti Pirkėjui dokumentus, nurodytus Sutarties 2.1.4 ir 4.1 punktuose.

3. PASLAUGŲ TEIKIMO IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Pardavėjas privalo savo sąskaita pristatyti Prekes Pirkėjui adresu: Verslo g. 11, Maksvytiškių k., Panevėžio r. ir atlikti įrangos paleidimą – derinimą, Pirkėjo personalo mokymą, pateikti visą reikalingą dokumentaciją - ne vėliau nei iki 2017-12-29.

3.2. Kompresoriaus (Prekės) techninio aptarnavimo paslaugos teikiamos pagal įrangos gamintojo nustatytus techninio aptarnavimo terminus 60 mėnesių laikotarpyje, skaičiuojant šį terminą nuo Prekių perdavimo Pirkėjui dienos arba iki 5 tūkst. ekvivalentinių darbo valandų. Pardavėjas privalo suteikti Paslaugas ne vėliau nei per 30 dienų nuo atitinkamo Pirkėjo užsakymo gavimo dienos adresu: Verslo g. 11, Maksvytiškių k., Panevėžio r., Lietuva. Užsakymas Pardavėjui pateikiamas registruotu raštu ir el. paštu ganzair@ganzair.hu.

2.2.2. The Buyer shall have the right to file a claim to the Seller regarding deficiencies in the Products as soon as the Buyer notices these deficiencies, but no later than within the warranty period specified in Clause 4.3 hereof calculated from the date of the transfer of the Products.

2.2.3. The Buyer shall have the right to demand the transfer of the Products sold to it and compensation for the losses resulting from delay in the performance, or to withdraw from the Contract and require compensation for losses if the Seller, in breach hereof, does not transfer the Products to the Buyer within the deadlines set herein.

2.2.4. The Buyer shall have the right to demand a reduction in the price of the Products or termination hereof and compensation for losses if the Seller fails to notify the Buyer of any rights of third parties over the Products sold.

2.2.5. The Buyer shall notify the Seller in the event of a claim against the Buyer in relation to the taking of property made by a third party on grounds that appeared prior to the sale of the Products.

2.2.6. The Buyer shall have the right to refuse to accept the Products and/or the right to withdraw from the Contract if the Seller fails to submit or refuses to submit to the Buyer the documents referred to in Clauses 2.1.4 and 4.1 hereof within an additional period set by the Buyer.

3. PROCEDURE FOR THE PROVISION OF THE SERVICES AND PAYMENT

3.1. The Seller shall at its own expense deliver the Products to the Buyer at the following address: Verslo g. 11, Maksvytiškių k., Panevėžio r., Lithuania, and carry out start-up and adjustment of the equipment, training of the Buyer's personnel, submit all the necessary documentation - by 29 December 2017 at the latest.

3.2. Compressor (Product) maintenance services shall be provided according to the maintenance intervals set by the equipment manufacturer over 60 months or up to 5 thousand equivalent hours calculated from the date of the transfer of the Products to the Buyer. The Seller shall provide the Services within 30 days from the date of receipt of the respective order of the Buyer at the following address: Verslo g. 11, Maksvytiškių k., Panevėžio r., Lithuania. The order shall be submitted to the Seller by registered mail and e-mail ganzair@ganzair.hu. The order shall be deemed to have been received on the

Užsakymas laikomas gautu kitą darbo dieną nuo užsakymo išsiuntimo dienos. Prekės Pirkėjui pristatomos ir Paslaugos teikiamos tik Pirkėjo darbo laiku.

3.3. Galutinis Prekių pristatymo terminas, paslaugų suteikimo terminai ir Sutarties galiojimas gali būti pratęsiamas esant šioms aplinkybėms:

3.3.1. užsitęsusios (trunkančios ilgiau nei 10 dienų) nepalankios oro sąlygos (intensyvios liūtys, potvyniai, gausus sniegas, pūga, nepravažiuojami ar sunkiai pravažiuojami keliai ar pan.), dėl kurių neįmanoma pristatyti Prekių (ši galimybė taikoma tik jei jau pagamintos Prekės negali būti pristatytos laiku) ar suteikti Paslaugų;

3.3.2. užsitęsusios viešojo pirkimo procedūros, dėl ko pradėti ir (ar) užbaigti Prekių gamybą ir pristatymą per Sutartyje nustatytą terminą tapo neįmanoma arba pernelyg sudėtinga (pvz., Sutartis pasirašyta vėliau, nei buvo nurodyta Pirkėjo (Perkančiosios organizacijos) pranešime dėl sutarties su pirkimo laimėtoju sudarymo; Sutarties pasirašymo momentu, kai pagal pirkimo procedūrų vykdymo metu pateiktus duomenis tiekėjas pagrįstai planavo pagaminti ir pristatyti Prekes);

3.3.3. Sutarties 3.1 punkte nurodyti terminai gali būti pratęsti tik tokiam laikui, kol egzistuoja Sutarties 3.3.1 ir (ar) 3.3.2 papunkčiuose nurodytos aplinkybės. Pardavėjas privalo šioje Sutartyje nustatyta tvarka informuoti Pirkėją apie minėtų aplinkybių atsiradimą ir pateikti jų egzistavimo faktą pagrindžiančius įrodymus. Dėl termino pratęsimo Šalys sudaro papildomą susitarimą raštu, kuris yra neatskiriama Sutarties dalis.

3.4. Prekių ir Paslaugų perdavimo-priėmimo rezultatai įforminami priėmimo - perdavimo akte aktais (toliau – Aktas) (šios Sutarties 2 priedas). Pistačius Prekes ir (ar) suteikus atitinkamame užsakyme nurodytas Paslaugas, pasirašyti Aktai ir sąskaitos faktūros turi būti pristatyti Pirkėjui į Dujų kompresorių skyrių (Verslo g. 11, Maksvytiškių k., Panevėžio r.). Pirkėjas per protingą terminą, tačiau ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo pranešimo apie Prekių pristatymą ir (ar) Paslaugų suteikimą gavimo, apžiūri Prekes, patikrina jų atitikimą šioje

next working day from the date of sending the order. The Products shall be delivered to the Buyer and the Services shall be provided only during working hours of the Buyer.

3.3. The deadline for the delivery of the Products, the time frame of the provision of Services and the term of validity of the Contract can be extended under the following circumstances:

3.3.1. Protracted (lasting for more than 10 days) spells of adverse weather conditions (intense showers, floods, abundant snow, blizzard, impassable or difficult to pass roads, etc.) that make it no longer possible to deliver the Products (this option applies only if the already manufactured Products cannot be delivered on time) or provide the Services;

3.3.2. Prolonged public procurement procedures as a result of which it became impossible or too complicated to start and/or to complete the manufacturing and delivery of the Products within the time period stated in the Contract (e.g. the Contract has been signed later than indicated in the notice of the Buyer / Contracting Authority on the entry into the Contract with the successful tenderer; at the time of the signature of the Contract when the supplier has reasonably expected to manufacture and deliver the Products in accordance with the data provided during the performance of the procurement procedures);

3.3.3. The time period indicated in Clause 3.1 of the Contract can only be extended for the period until the circumstances indicated in Clause 3.3.1 and/or 3.3.2 of the Contract. The Seller must inform the Buyer about the manifestation of the aforementioned circumstances and submit evidence proving their existence following the procedure laid down in the Contract. The Parties shall enter into an additional written agreement on the extension of the time period, which shall form an integral part of the Contract.

3.4. The results of the transfer and acceptance of the Products and the Services shall be formalised by the delivery and acceptance certificate (hereinafter referred to as the Certificate) (Annex 2 hereto). After the delivery of the Products and/or the provision of the Services specified in the respective order, the signed Certificates and invoices shall be submitted to the Buyer at the Gas Compressor Division (Verslo g. 11, Maksvytiškių k., Panevėžio r., Lithuania). Within a reasonable time, but no later than within 5 working days

Sutartyje nustatytiems reikalavimams ir (ar) patikrina, ar Paslaugos suteiktos be trūkumų. Tuo atveju, jeigu Pirkėjas nustato kokius nors Prekių komplektiškumo ar kokybės trūkumus ir (ar) Paslaugų trūkumus, jis šiuos trūkumus nurodo priėmimo - perdavimo akte, kartu nurodydamas terminą nustatytiems trūkumams ištaisyti, ir grąžina nepasirašytą aktą Pardavėjui. Prekių ir (ar) Paslaugų priėmimo - perdavimo aktas pasirašomas abiejų šalių po to, kai Pirkėjui perduodamos Prekės, kurių kokybė ir komplektiškumas atitinka Sutarties nustatytus reikalavimus ir (ar) suteikiamos Paslaugos, kurių kokybė atitinka Sutarties nustatytus reikalavimus.

3.5. Pardavėjas pateikia Aktą ir PVM sąskaitą faktūrą Pirkėjui kartu su pristatomomis Prekėmis ir (arba) suteikęs Paslaugas (jų dalį). Akte ir PVM sąskaitoje faktūroje nurodytas Prekių ir (ar) Paslaugų kiekis turi atitikti faktiškai perduodamą Prekių ar Paslaugomis sukurtą rezultato kiekį.

3.6. Pirkėjas apmoka sąskaitą faktūrą per 45 kalendorines dienas nuo kokybiškų bei faktiškai pristatytų pilnos komplektacijos Prekių (įskaitant, bet neapsiribojant Sutarties 2.1.4 ir 4.1 punktuose nurodytus dokumentų) ir (ar) Paslaugomis sukurtą rezultato perdavimo ir sąskaitos faktūros gavimo.

3.7. Visi mokėjimai pagal šią Sutartį atliekami eurais bankiniu pavedimu į Pardavėjo nurodytą Pardavėjo sąskaitą.

3.8. Pirkėjas turi teisę sulaukyti mokėjimą už pristatytas Prekes ir (ar) suteiktas Paslaugas, jeigu Pardavėjas per Pirkėjo nurodytą terminą nepašalina Pirkėjo nurodytų Prekių ir (ar) Paslaugų defektų ar kitaip pažeidė Sutarties sąlygas bei šių pažeidimų nepašalina.

4. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTIJOS

4.1. Parduodamos Prekės ir teikiamos Paslaugos turi atitikti Pirkimo sąlygose, Priede ir Pasiūlyme nurodytus reikalavimus Prekėms ir Paslaugoms. Pardavėjas suteikia Pirkėjui išsamią informaciją apie parduodamų Prekių

from receipt of the notice of the delivery of the Products and/or the provision of the Services, the Buyer shall inspect the Products, check their compliance with the requirements set herein and/or check whether the Services have been provided without deficiencies. In the event that the Buyer identifies some completeness or quality deficiencies in the Products and/or deficiencies in the Services, it shall indicate these deficiencies in the delivery and acceptance certificate along with the deadline for remedying the identified deficiencies, and shall return the unsigned certificate to the Seller. The certificate of delivery and acceptance of the Products and/or the Services shall be signed by both Parties after the transfer of the Products whose quality and completeness comply with the requirements set herein and/or the provision of the Services whose quality complies with the requirements set herein to the Buyer.

3.5. The Seller shall submit the Certificate and the VAT invoice to the Buyer together with the Products delivered and/or after the provision of the Services (part thereof). The quantity of the Products and/or the Services indicated in the Certificate and the VAT invoice shall match the actually transferred quantity of the Products or the quantity of the result created by the Services.

3.6. The Buyer shall pay the invoice within 45 calendar days from the transfer of the high-quality and actually delivered complete Products (including, but not limited to, the documents referred to in Clauses 2.1.4 and 4.1 hereof) and/or of the result created by the Services and from receipt of the invoice.

3.7. All payments hereunder shall be made in euros by bank transfer to the Seller's account specified by the Seller.

3.8. The Buyer shall have the right to withhold payment for the delivered Products and/or the provided Services if the Seller fails to eliminate, within the period specified by the Buyer, the defects of the Products and/or the Services specified by the Buyer or otherwise breaches the terms and conditions hereof and fails to eliminate such breaches.

4. QUALITY AND WARRANTIES OF THE PRODUCTS

4.1. The Products sold and the Services provided shall comply with the requirements for the Products and the Services set out in the Terms and Conditions of Procurement, in the Annex and the Tender. The Seller shall

kokybę, saugumą, garantijos laiką ir kartu su Prekėmis perduoda Pirkėjui dokumentus, patvirtinančius, kad Prekių kokybė patikrinta.

4.2. Pardavėjas garantuoja Pirkėjui, kad Prekės ir Paslaugos atitinka Sutarties sąlygas, ir kad Sutarties sudarymo metu nėra paslėptų Prekių trūkumų. Pardavėjas atsako už bet kokių Prekių neatitikimą kokybės ar komplektiškumo reikalavimams, kuris buvo Prekių perdavimo Pirkėjui momentu, net jeigu tas neatitikimas paaiškėja vėliau.

4.3. Pardavėjas suteikia parduodamoms Prekėms 24 mėn. (pasiūlyme nurodytas garantinis laikotarpis – ne trumpesnis nei 24 mėn.) mėnesių kokybės garantiją, kuri galioja visoms Prekių sudėtinėms dalims nuo Prekių perdavimo dienos. Jeigu Pirkėjas negali naudotis Prekėmis, kurioms yra nustatytas kokybės garantijos terminas, dėl nuo Pardavėjo priklausančių kliūčių, tai garantijos terminas neskačiuojamas tol, kol Pardavėjas tas kliūtis pašalina. Garantijos terminas pratęsiamas tokiam laikui, kurį Pirkėjas negalėjo Prekių naudoti dėl trūkumų. Pardavėjas suteikia parduodamoms Paslaugoms 12 mėnesių kokybės garantiją, kuri galioja visoms suteiktoms Paslaugoms nuo Paslaugų perdavimo dienos.

4.4. Pirkėjas nuo Sutarties sudarymo turi teisę prieš mokėdamas ar prieš priimdamas Prekes jas patikrinti bet kokiaje vietoje, bet koku laiku ar metodu, kurie atitinka protingumo kriterijus. Pirkėjas turi teisę reikalauti, kad Pardavėjas atlygintų patikrinimo išlaidas, jei patikrinimo metu nustatyta, kad Prekės neatitinka joms keliamų reikalavimų.

4.5. Nustatęs gautų Prekių ir (ar) Paslaugų kokybės ir gedimų trūkumus, Pirkėjas turi teisę savo pasirinkimu pareikalauti:

- a) kad Prekės būtų pakeistos tinkamos kokybės prekėmis ir (ar) Paslaugos suteiktos tinkamai;
- b) kad būtų atitinkamai sumažinta Prekių kaina;
- c) kad Pardavėjas neatlygintinai pašalintų Prekių ir (ar) Paslaugų gedimus ir trūkumus arba atlygintų Pirkėjo išlaidas jiems ištaisyti, jei trūkumus įmanoma pašalinti;

provide the Buyer with detailed information about the quality, safety, warranty period of the Products sold and, along with the Products, shall hand over to the Buyer documents certifying that the quality of the Products has been checked.

4.2. The Seller warrants to the Buyer that the Products and the Services comply with the terms and conditions hereof and that there are no hidden defects of the Products at the time of conclusion hereof. The Seller shall be liable for any non-compliance of the Products with the quality or completeness requirements that exists at the time of the transfer of the Products to the Buyer, even if this non-compliance becomes apparent later.

4.3. The Seller provides the quality warranty of 24 months (the warranty period indicated in the tender - no less than 24 months) months for the Products sold, which is valid for all components of the Products from the date of the transfer of the Products. If the Buyer is not able to use the Products, for which the quality warranty period has been set, due to obstacles depending on the Seller, the warranty period shall not be calculated until the Seller removes these obstacles. The warranty period shall be extended for the period during which the Buyer was not able to use the Products due to deficiencies. The Seller provides the quality warranty of 12 months for the Services sold, which is valid for all of the provided Services from the date of the transfer of the Services.

4.4. Upon the conclusion hereof, the Buyer shall have the right, before paying or accepting the Products, to check the Products in any place, at any time or by any way meeting the reasonableness criteria. The Buyer shall have the right to demand that the Seller reimburses check costs if it is determined during a check that the Products do not comply with the requirements set for them.

4.5. Having determined quality and fault-related deficiencies in the Products and/or the Services, the Buyer shall have the right to require at its choice:

- a) that the Products are replaced by products of the proper quality and/or that the Services are provided in a proper manner;
- b) that the price of the Products is reduced correspondingly;
- c) that the Seller eliminates faults and deficiencies in the Products and/or the Services free of charge or reimburses the Buyer's costs of remedying them if the deficiencies can be eliminated;

d) grąžinti sumokėtą kainą ir atsisakyti Sutarties bei reikalauti nuostolių atlyginimo.

4.6. Jeigu dėl paslėptų trūkumų, buvusių Sutarties sudarymo metu, nupirkto Prekės žuva ar jomis naudotis tampa neįmanoma, tai Pardavėjas privalo grąžinti Pirkėjui sumokėtą Kainą ir atlyginti Pirkėjo patirtus nuostolius.

4.7. Jeigu gedimai ir trūkumai nustatyti per garantijos terminą, reikalavimai dėl Prekių gedimų ir trūkumų bei nekobybiškai suteiktų Paslaugų gali būti reišiami per visą šį terminą. Per garantijos laikotarpį paaikėjusius Prekių gedimus ir trūkumus bei nekobybiškai suteiktas Paslaugas, Pardavėjas privalo per 10 darbo dienų pašalinti savo sąskaita nustatytus trūkumus ar gedimus arba pakeisti Prekes naujomis.

4.8. Jeigu Prekių gedimų ir trūkumų neįmanoma pašalinti, o Pardavėjas nesutinka ar negali Prekių pakeisti savo sąskaita naujomis, Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutarties vykdymą ir pareikalauti iš Pardavėjo nuostolių atlyginimo.

4.9. Jeigu Paslaugų trūkumų neįmanoma pašalinti ir (arba) Pardavėjas nesutinka jų šalinti, Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutarties vykdymą ir pareikalauti iš Pardavėjo nuostolių atlyginimo.

4.10. Pardavėjas yra atsakingas už visus mokesčius, žyminius mokesčius, licencijų mokesčius ir kitus panašius mokesčius pagal šią Sutartį, mokamus Lietuvos Respublikoje ir už jos ribų.

5. ATSAKOMYBĖ UŽ PARDUODAMŲ PREKIŲ SAUGUMĄ

5.1. Prekių atsitiktinio žuvimo ar jų sugedimo rizika, taip pat Prekių pristatymo ir transportavimo išlaidos tenka Pardavėjui. Pardavėjas atsako už tinkamą ir savalaikį Prekių pristatymą į Pirkėjo sandėlį.

5.2. Prekių atsitiktinio žuvimo ar jų sugedimo rizika pereina Pirkėjui nuo Prekių perdavimo Pirkėjui momento.

6. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6.1. Šalys privalo laiku ir tinkamai vykdyti savo sutartinius įsipareigojimus.

d) to reimburse the price paid and withdraw from the Contract and claim damages.

4.6. If the Products purchased perish or it becomes impossible to use them due to hidden defects that were present at the time of conclusion hereof, the Seller shall reimburse the paid Price to the Buyer and compensate for the losses incurred by the Buyer.

4.7. If faults and deficiencies are identified during the warranty period, claims regarding faults and deficiencies in the Products and the poorly provided Services may be filed throughout this period. In the event of faults and deficiencies in the Products and the poorly provided Services during the warranty period, the Seller shall eliminate the identified deficiencies or faults or replace the Products by new ones within 10 working days at its own expense.

4.8. If faults and deficiencies in the Products cannot be eliminated, and the Seller does not agree or is not able to replace the Products by new ones at its own expense, the Buyer shall have the right to terminate the performance hereof and demand compensation for losses from the Seller.

4.9. If deficiencies in the Services cannot be eliminated and/or the Seller does not agree to eliminate them, the Buyer shall have the right to terminate the performance hereof and demand compensation for losses from the Seller.

4.10. The Seller shall be responsible for all taxes, stamp duties, license fees and other similar fees hereunder payable within and outside the Republic of Lithuania.

5. RESPONSIBILITY FOR SAFETY OF THE PRODUCTS SOLD

5.1. The risk of accidental perishing of the Products or of damage thereto, as well as costs of delivery and transportation of the Products shall be borne by the Seller. The Seller shall be responsible for the proper and timely delivery of the Products to the Buyer's warehouse.

5.2. The risk of accidental perishing of the Products or of damage thereto shall pass to the Buyer from the moment of the transfer of the Products to the Buyer.

6. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. The Parties shall perform their contractual obligations in a timely and proper manner.

6.2. Sutarties Šalys už savo pareigų nevykdymą arba nesąžiningą vykdymą atsako pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir privalo atlyginti kitos šalies patirtą žalą.

6.3. Šalis nelaikoma praleidusia įvykdymo termino, kol prievolės negalima įvykdyti dėl to, kad kita šalis praleido įvykdymo terminą.

6.4. Jei Pardavėjas vėluoja pristatyti Prekes ar (ir) dokumentus, nurodytus Sutarties 2.1.4 ir 4.1 punktuose iki Sutartyje numatyto termino, arba vėluoja suteikti Paslaugas, arba vykdo kitus Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus nesilaikydamas Sutartyje nustatytų terminų, Pirkėjas turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo priemonių, numatytų Sutartyje, pradėti skaičiuoti 0,05 % delspinigius už kiekvieną vėluojamą dieną nuo nepateiktų Prekių ir (ar) nesuteiktų Paslaugų vertės iki prievolės įvykdymo dienos. Pardavėjas, pažeidęs dokumentų, nurodytų Sutarties 2.1.4 ir 4.1 punktuose, pateikimo terminą, moka Pirkėjui 0,05 % dydžio delspinigius už kiekvieną vėlavimo dieną nuo Kainos. Jei dėl vėlavimo pristatyti Prekes neįmanoma tinkamai eksploatuoti kitų, jau pristatytų Prekių, minėti delspinigiai skaičiuojami nuo bendros Sutarties Kainos. Nesant galimybių nustatyti nesuteiktų ar suteiktų nekokybiškai Paslaugų vertės, delspinigių dydis nustatomas po 500 Eur dienai. Jeigu Pardavėjas vėluoja pristatyti Prekes ilgiau nei 30 kalendorinių dienų, skaičiuojamų nuo Sutarties 3.1 punkte įtvirtinto termino, delspinigiai atitinkamai skaičiuojami po 0,1 proc. nuo nepristatytų Prekių vertės už kiekvieną vėluojamą dieną iki prievolės įvykdymo dienos.

6.5. Pirkėjas, neapmokėjęs pateiktų sąskaitų faktūrų per 3.2 punkte nurodytą terminą, Pardavėjui pareikalavus, moka Pardavėjui 0,02 % dydžio delspinigius už kiekvieną vėlavimo dieną nuo laiku neapmokėtos sumos (išskyrus atvejus, kai Pardavėjui sumokamas skirtumas, susidaręs dėl Pardavėjui pritaikytų netesybų perskaičiavimo).

6.6. Jeigu Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį dėl esminio šios Sutarties pažeidimo ar dėl Pardavėjo kaltės, ar dėl aplinkybių, už kurias atsakingas

6.2. The Parties hereto shall be liable for the non-performance of their obligations or the performance of their obligations in bad faith under laws of the Republic of Lithuania and shall compensate for the damage suffered by the other Party.

6.3. The Party shall not be deemed to have missed the deadline for the performance until an obligation cannot be performed because the other Party has missed the deadline for the performance.

6.4. If the Seller fails to deliver the Products and/or submit the documents referred to in Clauses 2.1.4 and 4.1 hereof by the deadline provided for herein, or delays the provision of the Services, or performs other obligations assumed hereunder without complying with the deadlines set herein, the Buyer shall have the right, without a formal notice and without prejudice to its other remedies provided for herein, to start calculating the default interest amounting to 0.05 % of the value of the undelivered Products and/or the non-provided Services for each day of delay until the day of the performance of the obligation. The Seller, having failed to comply with the deadline for the submission of the documents referred to in Clauses 2.1.4 and 4.1 hereof, shall pay the Buyer the default interest amounting to 0.05 % of the Price for each day of delay. If delay in the delivery of the Products makes it impossible to use other, already delivered Products in a proper manner, the aforementioned default interest shall be calculated on the basis of the total Contract Price. If it is impossible to determine the value of the non-provided or poorly provided Services, the amount of the default interest shall be EUR 500 per day. If the Seller delays the delivery of the Products by more than 30 calendar days from the deadline set in Clause 3.1 hereof, the default interest of 0.1 per cent of the value of the undelivered Products shall be calculated correspondingly for each day of delay until the day of the performance of the obligation.

6.5. The Buyer, having failed to pay the submitted invoices within the period referred to in Clause 3.2 hereof, shall, at the Seller's request, pay the Seller the default interest amounting to 0.02 % of the overdue amount for each day of delay (except in cases where a difference resulting from recalculation of penalties applied to the Seller is paid to the Seller).

6.6. If the Buyer terminates the Contract unilaterally due to a material breach hereof or due to the Seller's fault, or due to circumstances for which the

Pardavėjas, Pardavėjas, Pirkėjui pareikalavus, privalo sumokėti baudą, lygią 10 proc. nuo Kainos, ir atlyginti Pirkėjo patirtus nuostolius, kurių nepadengė ši bauda. Šalys patvirtina, kad šiame punkte numatyta bauda yra laikoma minimaliais Pirkėjo nuostoliais dėl Sutarties nutraukimo.

6.7. Atsiskaitant, priskaičiuotų netesybų (baudų ir delspinigių) suma bus mažinama Pardavėjo pateiktoje PVM sąskaityje faktūroje nurodyta suma.

6.8. Jei Pardavėjas pasamdo subtiekeją nesilaikydamas šioje Sutartyje nustatytos tvarkos, Pirkėjas turi teisę reikalauti, o Pardavėjas, Pirkėjui pareikalavus, privalo nutraukti sutartį su tokiu subtiekeju ir Pirkėjui sumokėti 1000 Eur baudą už kiekvieną atskirą pažeidimo atvejį. Baudos sumokėjimas nesuteikia teisės tokiam subtiekejui tiekti Prekes ar teikti Paslaugas, neatlikus šiame punkte įtvirtintos subtiekiejų papildymo ar pakeitimo procedūros.

6.9. Atskiri atsakomybės už Sutarties pažeidimą atvejai taip pat gali būti numatyti ir kituose Sutarties punktuose.

6.10. Šioje Sutartyje numatyta atsakomybė už Sutarties pažeidimus Pardavėjui gali būti netaikoma, jeigu Pardavėjas nėra atsakingas už šiuos pažeidimus nulėmusias priežastis ir jų negalėjo kontroliuoti (pvz., dėl Pirkėjo veiksmų, trečiojo asmens veiksmų, valstybės veiksmų ir kt.).

6.11. Be šios Sutarties 6.9 punkte nurodytų atvejų Sutartyje numatyta atsakomybė už sutarties 2.1.16, 6.8 punktu pažeidimus Pardavėjui taip pat gali būti netaikoma atsižvelgiant į Pardavėjo pastangas siekiant šių pažeidimų išvengti, juos ištaisyti kaip įmanoma greičiau, laiku įvykdytų įsipareigojimų dalį, pažeidimus sukelusias priežastis, Pardavėjo elgesį (sutarties pažeidimų skaičių sutarties vykdymo metu, jų kartotinumą), pažeidimų sukeltas ar potencialiai galinčias kilti teisesinines pasekmes ir pan.

6.12. Atsakomybės apribojimas. Suminė Rangovo atsakomybė, kylanti iš Sutarties arba su ja susijusi, nepriklausomai nuo to, ar atsakomybė būtų atsiradusi iš pačios Sutarties, ar dėl įstatymų, ar dėl nuosavo kapitalo ar bet kurios kitos teisės teorijos, apribojama maksimalia suma, sudaranti 100% nuo visos Sutarties vertės. Šis apribojimas netaikomas kompensacijai dėl kūno

Seller is responsible, the Seller, at the Buyer's request, shall pay the fine equal to 10 per cent of the Price and compensate for the losses incurred by the Buyer that are not covered by this fine. The Parties confirm that the fine provided for in this clause shall be deemed minimum losses of the Buyer resulting from termination hereof.

6.7. When settling accounts, the amount of the accrued penalties (fines and default interest) shall be reduced by the amount indicated in the VAT invoice submitted by the Seller.

6.8. If the Seller hires a sub-supplier without complying with the procedure laid down herein, the Buyer shall have the right to require to - and the Seller, at the Buyer's request, shall - terminate the contract with such a sub-supplier and pay the Buyer the fine of EUR 1,000 for each individual case of violation. Payment of the fine shall not entitle such a sub-supplier to the supply of the Products or the provision of the Services without carrying out the procedure for hiring or replacing sub-suppliers enshrined in this clause.

6.9. Individual cases of liability for breach hereof may also be provided for in other clauses hereof.

6.10 Liability provided for herein for breaches hereof may not apply to the Seller if the Seller is not responsible for the causes that led to these breaches and could not control them (e.g. due to the Buyer's actions, actions of a third party, actions of the state, etc.).

6.11. In addition to the cases referred to in Clause 6.9 hereof, liability provided for herein for breaches of Clauses 2.1.16, 6.8 hereof may also not apply to the Seller taking into account the Seller's efforts to avoid these breaches, to remedy them as quickly as possible, the share of timely performed obligations, the causes of the breaches, the Seller's behaviour (the number of breaches hereof during the performance hereof, their repeatability), legal consequences caused by the breaches or potential consequences that may arise, etc.

6.12. Limitation of liability. The aggregated Contractor's liability arising from or in connection with this Contract, be it from Contract, law, equity or any other legal theory shall be limited to a maximum of 100% of the total contract value. This limitation does not apply to bodily injuries and to damages as

sužalojimų ir nuostolių, atsiradusių dėl Rangovo ir (ar) jo pagalbininkų kaltės ir (arba) didelio aplaidumo ar tyčia sukeltos žalos. Rangovas neatsako už jokių atsitiktinių, specialius, netiesioginius ir (arba) šalutinius nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant, pelno praradimą, pajamų praradimą, gamybos sustabdymą, palūkanų praradimą ar verslo galimybių praradimą, taip pat už dėl paprasto aplaidumo atsiradusius nuostolius. Išimties ir apribojimai, išdėstyti čia, taip pat taikomi Rangovo visų lygių atstovams, išskyrus įstatymų ar kitų teisės teorijų apibrėžtus nuostolius. Ši Sutarties sąlyga laikoma viršesne už bet kurią kitą čia pateiktą sąlygą.

7. SUTARTIES GALIOJIMAS, NUTRAUKIMAS IR BENDROSIOS NUOSTATOS

7.1. Ši Sutartis įsigalioja esant šių sąlygų visetui: 1) kai abi Šalys ją pasirašo; 2) kai Pardavėjas pateikia Sutarties 2.1.12 sąlygas atitinkantį užtikrinimą ir 3) jeigu yra pasirašyta bei įsigaliojusi iš Europos Sąjungos struktūrinių fondų lėšų bendrai finansuojamo Prekės įsigijimo finansavimo sutartis. Apie Prekės įsigijimo iš Europos Sąjungos struktūrinių fondų lėšų bendrai finansuojamo administravimo ir finansavimo sutarties įsigaliojimą Pirkėjas informuoja Pardavėją nedelsdamas. Jeigu Prekės įsigijimui nebus suteiktas finansavimas, Sutartis neįsigalios ir Prekės ir Paslaugos nebus perkamos.

7.2. Sutartis galioja iki visiško Šalių šia Sutartimi prisiimtų prievolių įvykdymo.

7.3. Nuosavybės teisė į Prekes Pirkėjui pereina nuo Prekių perdavimo jam momento, kuris yra laikomas Akto pasirašymu.

7.4. Sutartis yra įvykdyta, kai abi Šalys visiškai įvykdo savo sutartinius įsipareigojimus.

7.5. Vienos ar kelių Sutarties sąlygų negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos teisės aktams nedaro negaliojančių kitų Sutarties sąlygų.

7.6. Visi šios Sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai yra galiojantys, jeigu jie yra sudaryti raštu ir abiejų Šalių pasirašyti.

culpably caused by Contractor and/or his vicarious agents or to damages caused in gross negligence or deliberately.

The Contractor shall not be liable for any incidental, special, indirect and/or consequential damages including, but not limited to loss of profit, loss of revenues, production stoppage or loss of interest or business opportunities, nor for damages caused by ordinary negligence. The exclusions and limitations of liabilities set forth herein shall also apply to the Contractor's vicarious agents of every tier and shall be to the exclusion of statutory damages or other legal theories. This clause shall prevail over any other clause contained herein.

7. VALIDITY, TERMINATION AND GENERAL PROVISIONS OF THE CONTRACT

7.1. This Contract shall enter into force under the totality of the following conditions: 1) when both Parties sign it; 2) when the Seller submits the security complying with the terms and conditions of Clause 2.1.12 hereof and 3) if the financing agreement on the purchase of the Product co-financed from the European Union Structural Funds has been signed and entered into force. The Buyer shall notify the Seller immediately of entry into force of the administration and financing agreement co-financed from the European Union Structural Funds. If financing is not provided for the purchase of the Product, the Contract shall not enter into force, and the Products and the Services shall not be procured.

7.2. The Contract shall be valid until the obligations assumed by the Parties hereunder have been performed in full.

7.3. The right of ownership to the Products shall pass to the Buyer from the moment of the transfer of the Products to the Buyer, which shall be deemed signing of the Certificate.

7.4. The Contract shall be deemed to have been performed when both Parties have performed their contractual obligations in full.

7.5. Invalidity or contradiction of one or several terms and conditions hereof to the legislation of the Republic of Lithuania shall not invalidate other terms and conditions hereof.

7.6. All amendments, additions and annexes hereto shall be valid if executed in writing and signed by both Parties.

7.7. Šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai pranešusi kitai Šaliai ne vėliau kaip prieš 20 (dvidešimt) darbo dienų, jeigu kita Šalis Sutarties nevykdo ar netinkamai įvykdo, ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas.

7.8. Šalis gali nutraukti Sutartį, jeigu iki Sutarties įvykdymo termino pabaigos iš konkrečių aplinkybių matyti, kad kita Šalis pažeis Sutartį iš esmės. Šalis gali sustabdyti savo sutartinių prievolių vykdymą tol, kol kita Sutarties Šalis patvirtina, kad ji Sutartį tikrai įvykdys tinkamai.

7.9. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties neįvykdymo ar netinkamo vykdymo bei netesybės. Sutartį nutraukus dėl vienos Šalies kaltės, kita Šalis turi teisę į išlaidų ir patirtų nuostolių kompensavimą Sutartyje ir įstatymuose nustatyta tvarka.

7.10. Sutartis gali būti nutraukta prieš terminą bendru Šalių susitarimu. Šiuo atveju Šalys viena kitai neatlygina nuostolių, patirtų vykdant šią Sutartį.

7.11. Tuo atveju, jei Pardavėjas vėluoja patiekti Prekes iki Sutarties 3.1 punkte numatyto termino, Pirkėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą ar bet kurią kitą ginčus nagrinėjančią instituciją nutraukti sutartį dėl esminio sutarties pažeidimo, įspėjęs Pardavėją ne vėliau negu prieš 30 (trisdešimt) dienų.

7.12. Tuo atveju, jei Pardavėjas vėluoja suteikti Paslaugas per Sutarties 3.2 punkte numatytą terminą, ir Pardavėjas dėl šio Sutarties pažeidimo buvo įspėtas raštu, Pirkėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą ar bet kurią kitą ginčus nagrinėjančią instituciją nutraukti sutartį dėl esminio sutarties pažeidimo, įspėjęs Pardavėją ne vėliau negu prieš 30 (trisdešimt) dienų.

7.13. Jei Pardavėjas, vykdydamas Sutartį, tampa nemokus, bankrutuoja, jam iškeliama bankroto byla, Pirkėjas gali prieš 48 (keturiasdešimt aštuonias) valandas raštiškai pranešęs Pardavėjui nutraukti jo teises tęsti Prekių ir (ar) Paslaugų ar jų dalies tiekimą ir (ar) teikimą arba nutraukti šią Sutartį, sustabdyti

7.7. The Party may terminate the Contract unilaterally by notifying the other Party thereof at least 20 (twenty) working days in advance if the other Party fails to perform or improperly performs the Contract, and this is a material breach hereof.

7.8. The Party may terminate the Contract if, before the deadline for the performance hereof, it is seen from specific circumstances that the other Party will breach the Contract materially. The Party may suspend the performance of its contractual obligations until the other Party hereto confirms that it will really perform the Contract in a proper manner.

7.9. Termination hereof shall not prejudice the right to claim compensation for the losses resulting from the non-performance or the improper performance hereof and for penalties. In the event of termination hereof due to the fault of one Party, the other Party shall be entitled to compensation for costs and incurred losses in accordance with the procedure laid down herein and in laws.

7.10. The Contract may be terminated prematurely by mutual agreement of the Parties. In this case, the Parties shall not compensate each other for the losses incurred during the performance hereof.

7.11. In case the Seller fails to supply the Products by the deadline provided for in Clause 3.1 hereof, the Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally, without going to court or applying to any other authority hearing disputes, due to a material breach hereof by notifying the Seller at least 30 (thirty) days in advance.

7.12. In case the Seller fails to provide the Services within the period provided for in Clause 3.2 hereof, and the Seller has been warned in writing about this breach hereof, the Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally, without going to court or applying to any other authority hearing disputes, due to a material breach hereof by notifying the Seller at least 30 (thirty) days in advance.

7.13. If the Seller becomes insolvent, bankrupt, the subject of bankruptcy proceedings during the performance hereof, the Buyer may, by notifying the Seller 48 (forty eight) hours in advance in writing, terminate the Seller's rights to continue the supply and/or the provision of the Products and/or the Services or part thereof or terminate this Contract, suspend payments for the Products

mokėjimus už Prekes ir (ar) Paslaugas bei reikalauti iš Pardavėjo atlyginti dėl to patirtus nuostolius.

7.14. Jei yra svarbių priežasčių, Pirkėjas turi teisę bet kada, kol Pardavėjas nebaigė tiekti Prekių ir (ar) teikti Paslaugų, prieš 14 dienų raštiškai įspėjęs Pardavėją, atsisakyti Sutarties, kartu sumokėdamas Pardavėjui atlyginimą už iki pranešimo dėl sutarties nutraukimo gavimo dienos patiektų Prekių ir (ar) suteiktų Paslaugų dalį ir atlygindamas tiesioginius ir objektyviais įrodymais pagrįstus nuostolius, padarytus dėl sutarties nutraukimo.

7.15. Šalys paskiria savo atstovus, atsakingus už Sutarties vykdymą, kurie neturi teisės keisti ar/ir pildyti Sutarties sąlygų:

Pirkėjo paskirtas atsakingas asmuo:	Vladas Paplauskas,
v.paplauskas@ambergrid.lt;	
Pardavėjo paskirtas atsakingas asmuo:	Lajos Kalman, kalman@ganzair.hu.

7.16. Šalys pasilieka sau teisę pakeisti Sutartį dalyje dėl atstovų, atsakingų už Sutarties vykdymą, pakeitimą kitais atstovais.

7.17. Tarp Šalių kilę ginčai dėl Sutarties vykdymo yra sprendžiami Šalių tarpusavio susitarimu. Nepavykus susitarti, ginčai yra perduodami spręsti Lietuvos Respublikos teismams Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Šiai Sutarčiai yra taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

7.18. Visi vykdant šią Sutartį Pirkėjo Pardavėjui perduoti ir gauti duomenys ir informacija, taip pat šios Sutarties pagrindu Pardavėjo suteiktomis paslaugomis sukurti duomenys ir informacija, yra konfidencialūs (toliau – konfidenciali informacija). Pardavėjas, jo darbuotojai, atstovai ir konsultantai įsipareigoja laikyti konfidencialią informaciją paslapyje ir be išankstinio rašytinio atitinkamo Pirkėjo sutikimo neatskleisti visos konfidencialios informacijos ar bet kurios jos dalies tretiesiems asmenims jokia forma ir būdu, išskyrus Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytus privalomo informacijos teikimo atvejus. Pardavėjas, jo darbuotojai, atstovai ir konsultantai įsipareigoja

and/or the Services and require the Seller to compensate for the resulting losses.

7.14. If there are valid reasons, the Buyer shall have the right, at any time before the Seller completes the supply of the Products and/or the provision of the Services, by notifying the Seller 14 days in advance in writing, to withdraw from the Contract, while paying the Seller the remuneration for the part of the Products supplied and/or the Services provided before the date of receipt of the notice of termination hereof and compensating for direct and objective-evidence-based losses resulting from termination hereof.

7.15. The Parties appoint their representatives responsible for the performance hereof who have no right to make amendments and/or additions to the terms and conditions hereof:

The responsible person appointed by the Buyer:	Vladas Paplauskas,
v.paplauskas@ambergrid.lt;	

The responsible person appointed by the Seller:	Lajos Kalman,
kalman@ganzair.hu.	

7.16. The Parties reserve the right to amend the Contract with regard to the replacement of the representatives responsible for the performance hereof by other representatives.

7.17. Disputes between the Parties regarding the performance hereof shall be settled by mutual agreement of the Parties. In the event of failure to come to an agreement, disputes shall be referred to courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure laid down by laws of the Republic of Lithuania. This Contract shall be subject to law of the Republic of Lithuania.

7.18. All the data and information received and transmitted to the Seller by the Buyer during the performance hereof, as well as the data and information created by the services provided by the Seller hereunder shall be confidential (hereinafter referred to as the confidential information). The Seller, its employees, representatives and consultants shall keep the confidential information secret and shall not disclose all the confidential information or any part thereof to third parties in any form and manner without a prior written appropriate consent of the Buyer, except for the mandatory information provision cases established by laws of the Republic of Lithuania. The Seller, its

nenaudoti konfidencialios informacijos bet kokių būdu, dėl kurio Pirkėjui gali būti padaryta žala / atsirasti nuostolių.

7.19. Pasikeitus Sutarties 10 punkte nurodytiems rekvizitams, Šalis turi nedelsiant, per protingą terminą, bet ne vėliau negu per 5 (penkias) dienas informuoti apie tai kitą Šalį. Visas susirašinėjimas tarp Šalių yra laikomas tinkamu, kai jis vyksta šios Sutarties 10 punkte nurodytais adresais.

7.20. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną kiekvienai Šaliai su priedais, kurie yra neatskiriama šios Sutarties dalis. Angliškas šios Sutarties variantas parengtas remiantis lietuvišku variantu. Jei lietuviškas ir angliškas variantai nesutaptų, pirmenybė būtų teikiama lietuviškam tekstui.

7.21. Šia Sutartimi įsigijamos Prekės dalinai finansuojamos Europos Sąjungos (toliau – ES) finansinės paramos lėšomis. Parama įgyvendinamam projektui skiriama vadovaujantis Lietuvos Respublikos energetikos ministro 2017 m. vasario 21 d. įsakymu Nr. 1-45 „Dėl 2014–2020 metų Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programos 6 prioriteto „Darnaus transporto ir pagrindinių tinklų infrastruktūros plėtra“ 06.3.1-LVPA-V-104 priemonės „Gamtinių dujų perdavimo sistemos modernizavimas ir plėtra“ projekto „Mobilaus dujų kompresoriaus, skirto dujoms perpumpuoti, įsigijimas“, projekto kodas Nr. 2017-03-09, projekto Nr.06.3.1-LVPA-V-104-02-0001, finansavimo.

8. NENUGALIMA JĖGA

8.1. „Nenugalima jėga“ – tai nepaprastos aplinkybės, kurių Šalys negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu ir negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.

8.2. Nė viena iš šios Sutarties Šalių neatsako už Sutarties nevykdymą, jei tas nevykdymas bus nenugalimos jėgos pasekmė.

8.3. Šalis, sužinojusi apie atsiradusias nenugalimos jėgos aplinkybes bei jos poveikį sutartinių įsipareigojimų vykdymui, privalo per 5 darbo dienas, kai sužinojo apie šias aplinkybes, pranešti apie tai kitai Šaliai raštu. Būtina pranešti ir tuomet, kai išnyksta pagrindas nevykdyti įsipareigojimų. Laiku nepranešusi

employees, representatives and consultants shall not use the confidential information in any manner that may result in damage / losses for the Buyer.

7.19. In the event of changes in the details specified in Clause 10 hereof, the Party shall notify the other Party thereof immediately, within a reasonable time, but no later than within 5 (five) days. All correspondence between the Parties shall be deemed proper when it is sent to the addresses specified in Clause 9 hereof.

7.20. The Contract is made in two copies in Lithuanian and in English, one copy for each Party, with annexes, which shall be an integral part hereof. The English text of this Contract has been drawn up on the basis of the Lithuanian text. In the event of any discrepancy between the Lithuanian and the English text, the Lithuanian text shall take precedence.

7.21. The Products purchased hereunder are partly financed with the financial assistance of the European Union (hereinafter referred to as the EU). The assistance for the project implemented is allocated in accordance with Order No 1-45 'On Financing of Project 'Purchase of the Mobile Gas Compressor for Gas Pumping', project code No 2017-03-09, project No 06.3.1-LVPA-V-104-02-0001 of Measure 06.3.1-LVPA-V-104 'Natural Gas Transmission System Modernisation and Development' of Priority Axis 6 'Developing Sustainable Transport and Key Network Infrastructures' of the Operational Programme for the European Union Funds Investments for 2014–2020' of the Minister of Energy of the Republic of Lithuania of 21 February 2017.

8. FORCE MAJEURE

8.1. Force majeure shall be extraordinary circumstances which the Parties could not control and reasonably foresee at the time of conclusion hereof, and the arising of such circumstances or consequences thereof could not be prevented.

8.2. None of the Parties hereto shall be liable for the non-performance hereof if this non-performance is the result of force majeure.

8.3. The Party that becomes aware of force majeure and its impact on the performance of contractual obligations shall notify the other Party thereof in writing within 5 working days from when it became aware of force majeure. The notice shall also be given when grounds for the non-performance of

įsipareigojimų nevykdanti Šalis tampa atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų buvę išvengta, atlyginimą.

8.4. Jeigu pagrindas nevykdyti įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių išlieka ilgiau, negu 2 mėnesius, bet kuri Šalis, pranešusi kitai Šaliai, turi teisę nutraukti Sutartį.

8.5. Atsiradus nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalys vadovausis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. nuostatomis.

9. SUTARTIES PRIEDAI

9.1. 1 priedas. Techninė specifikacija, 19 lapų;

9.2. 2 priedas. Pardavėjo galutinis pasiūlymas, 13 lapų;

9.3. 3 priedas. Prekių ir paslaugų priėmimo – perdavimo akto forma, 1 lapas;

9.4. 4 priedas. Prekių ir paslaugų kaina ir kainos dedamosios, 2 lapai.

10. SUTARTIES ŠALIŲ REKvizITAI

PIRKĖJAS

AB „Amber Grid“

Savanorių pr. 28,

LT-03116 Vilnius

El. pašto adresas info@ambergrid.lt

Tel. (8 5) 236 0855,

faks. (8 5) 236 0850

A. s. LT71 7044 0600 0790 5969

AB SEB bankas

Įmonės kodas: 303090867

PVM mokėtojo kodas:

LT100007844014

PARDAVĖJAS

Ganzair Compressortechnics LLC

Szenas g. 15, H-6400

Kiskunhalas, Vengrija

Tel: +36 77 423 448,

fax: +36 77 423 348

A. s. HU52 10408007-25903694-

48840000

K&H Bank

Įmonės kodas: 03-09-100084

PVM mokėtojo kodas:

HU 10440036

Dujų kompresorių departamento
direktorius Roland Palotas

obligations cease to exist. The defaulting Party that fails to give the timely notice shall be responsible for compensation for the losses which otherwise could have been avoided.

8.4. If grounds for not performing obligations due to force majeure persist for more than 2 months, any Party shall have the right to terminate the Contract by notifying the other Party.

8.5. In the event of force majeure, the Parties shall be guided by the provisions of Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

9. ANNEXES TO THE CONTRACT

9.1. Annex 1. Technical Specification, 19 pages;

9.2. Annex 2. Seller final tender, 13 pages;

9.3. Annex 3. Form of the Certificate of Delivery and Acceptance of Products and Services, 1 page;

9.4. Annex 4. Price of the Products and the Services and Price Components, 2 pages.

10. DETAILS OF THE PARTIES HERETO

BUYER

AB Amber Grid

Savanorių ave. 28,

LT-03116 Vilnius

E-mail: info@ambergrid.lt

Phone: (8 5) 236 0855,

fax: (8 5) 236 0850

Settlement account:

LT71 7044 0600 0790 5969

AB SEB bank

Company code: 303090867

VAT identification number:

LT100007844014

SELLER

Ganzair Compressortechnics LLC

Szenas str. 15, H-6400

Kiskunhalas

Hungary

Phone: +36 77 423 448

fax: +36 77 423 348

Settlement account:

HU52 10408007-25903694-

48840000

K&H Bank

Company code: 03-09-100084

VAT identification number:

HU 10440036

Gascompressor division director

MOBILAUS DUJŲ KOMPRESORIAUS, SKIRTO DUJOMS PERPUMPUOTI,
TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Paskirtis: gamtinių dujų perpumpavimas iš vieno magistralinio dujotiekio ruožo į kitą.

Pristatymo terminai: Tiekėjas privalo savo sąskaita pristatyti mobilių dujų kompresorių Perkančiajai organizacijai adresu: Verslo g. 11, Maksvytiškių k., Panevėžio r. ir atlikti įrangos paleidimą – derinimą, perkančiosios organizacijos personalo mokymą, pateikti visą reikalingą dokumentaciją - ne vėliau nei iki 2017-12-29. Tiekėjas privalo suteikti kompresoriaus techninio aptarnavimo paslaugas adresu: Verslo g. 11, Maksvytiškių k., Panevėžio r., ne vėliau nei per 30 dienų nuo perkančiosios organizacijos užsakymo dienos. Prekės Pirkėjui pristatomos ir Paslaugos teikiamos tik Pirkėjo darbo laiku.

Perdavimo sistemos magistralinio dujotiekio parametrai:

Dujų temperatūra priklausomai nuo metų laiko: 2 – 12° C.

Aplinkos temperatūra: -35°C iki +40°C.

Magistralinio dujotiekio vamzdyno diametras: nuo DN300 mm iki DN1200 mm.

Maksimalus leistinas slėgis vamzdyne – 54 bar.

Dujų sudėtis:

Gamtinių dujų šiluminumo vertės ir Wobbe indeksas

Parametras	Ribinės vertės		
Norminės sąlygos, temperatūra (degimo / matavimo) °C	25 / 0		25 / 20
	min	maks	min maks

PARDAVĖJAS

Ganzair Compressortechnics LLC

Szenas g. 15, H-6400 Kiskunhalas

Hungary

MOBILE GAS COMPRESSOR FOR GAS TRANSFER

TECHNICAL SPECIFICATION

Annex 1 to the contact No 185170

Purpose: The transfer of natural gas from one main gas pipeline section into another.

Terms of delivery: Supplier must deliver mobile gas compressor to the Purchasing organization at it's own expenditures to the following address:

AB Amber Grid, Verslo g. 11, Maksvytiškių k., Panevėžys, Lithuania.

Supplier must perform start and final tuning on site of the Purchasing organization, to train specialists of the Purchasing organization to operate and maintain the equipment, to provide all required documentation not later than 29-12-2017. Supplier must provide technical services of the compressor not later than within 30 days after Purchasing organization order. Services are to be provided in the following location: AB Amber Grid, Verslo g. 11, Maksvytiškių k., Panevėžys, Lithuania.

All equipment must be delivered and services provided only during working hours of Purchasing organization.

Parameters of the main gas pipeline of the transmission system:

Gas temperature depending on the season: 2°C to 12°C.

Ambient temperature: -35°C to +40°C.

Main gas pipeline diameter: DN300 mm to DN1200 mm.

Maximum pressure inside the pipeline: 54 bar.

Gas composition:

Natural gas calorific values and Wobbe index

Parameter	Limit values		
Reference conditions, temperature (humidity/measurement) °C	25/0		25/20
	min	max	min max

Viršutinis šilumingumas H_s , kWh / m ³	≥ 10,41	≥ 9,69	14,44
Viršutinis Wobbe indeksas W , kWh / m ³	14,02	15,51	13,06

Gamtinių dujų kokybės parametrai

Eil. Nr.	Rodiklis	Vertė
1.	Metanas CH ₄ , % mol	≥ 90
2.	Azotas N ₂ , % mol	≤ 3
3.	Anglies dioksidas CO ₂ , % mol	≤ 2,5
4.	Degūonis O ₂ , % mol: – kai dujų sistemoje slėgis $P < 1,6$ MPa – kai dujų sistemoje slėgis $P \geq 1,6$ MPa	≤ 0,5 ≤ 0,02 ¹
5.	Metano skaičius	≥ 65
6.	Santykinis tankis	0,55–0,70
7.	Sieros vandenilis H ₂ S, g / m ³	≤ 0,007
8.	Merkaptaninė siera (be odoranto), g / m ³	≤ 0,016
9.	Skystos fazės vandens ir angliavandenilių kiekis	neleistinas
10.	Mechaninių priemaišų kiekis, g / m ³	≤ 0,001
11.	Vandens rasos taško temperatūra ² , °C (4 MPa)	< -10
12.	Angliavandenilių rasos taško temperatūra °C (0,1–7,0 MPa)	< -2
13.	Bendras sieros kiekis (be odoranto), g / m ³	< 0,03
14.	Vandenilis H ₂ % mol: – kai dujų sistemoje slėgis $P < 1,6$ MPa – kai dujų sistemoje slėgis $P \geq 1,6$ MPa	≤ 2 ≤ 0,1 ¹

1. Reikalavimai mobiliam dujų kompresoriui (perpumpavimo įrenginiui)

- 1.1. Mažiausias likutinis slėgis vamzdyne, iš kurio perpumpuojamos dujos iki 1,5 bar.

Upper calorific value H_s , kWh/m ³	≥ 10.41	≥ 9.69	
Upper Wobbe index W , kWh/m ³	14.02	15.51	14.44

Natural gas quality parameters

Ite m No	Indicator	Value
1.	Methane CH ₄ , % mol	≥ 90
2.	Nitrogen N ₂ , % mol	≤ 3
3.	Carbon dioxide CO ₂ , % mol	≤ 2.5
4.	Oxygen O ₂ , % mol: – when gas pressure in the system $P < 1.6$ MPa – when gas pressure in the system $P \geq 1.6$ MPa	≤ 0.5 ≤ 0.02 ¹
5.	Methane number	≥ 65
6.	Relative density	0.55-0.70
7.	Hydrogen sulphide H ₂ S, g/m ³	≤ 0.007
8.	Mercaptan sulphur (odourant-free), g/m ³	≤ 0.016
9.	Liquid phase water and hydrocarbons content	not allowed
10.	Mechanical impurities content g/m ³	≤ 0.001
11.	Water dew point temperature ² , °C (4 MPa)	< -10
12.	Hydrocarbons dew point temperature °C (0.1-7.0 MPa)	< -2
13.	Total sulphur content (odourant-free), g/m ³	< 0.03
14.	Hydrogen H ₂ % mol: – when gas pressure in the system $P < 1.6$ MPa – when gas pressure in the system $P \geq 1.6$ MPa	≤ 2 ≤ 0.1 ¹

1. Requirements for the mobile natural gas compressor

- 1.1. Minimal residual pressure in the pipeline from which gas is transferred: till 1.5 bar.

- | | |
|--|---|
| <p>1.2. Pradinis slėgis vamzdyne, iš kurio perpumpuojamos dujos - 40 bar ir mažiau.</p> <p>1.3. Slėgis kompresoriaus išėjime turi būti ne mažesnis, kaip 41 bar, bet neturi viršyti leistino maksimalaus slėgio vamzdyne.</p> <p>1.4. Perpumpuojamų dujų temperatūra neturi viršyti 55°C.</p> <p>1.5. Mobilaus dujų kompresoriaus, skirto dujoms perpumpuoti (toliau – kompresoriaus) našumas, turi būti ne mažesnis kaip:</p> <p>1.5.1. esant slėgiui siurbimo pusėje 10 bar - 3800 Nm³/h;</p> <p>1.5.2. esant slėgiui siurbimo pusėje 20 bar - 7800 Nm³/h;</p> <p>1.5.3. esant slėgiui siurbimo pusėje 30 bar - 13000 Nm³/h;</p> <p>1.5.4. esant slėgiui siurbimo pusėje 40 bar - 19500 Nm³/h.</p> <p>1.6. Maksimalus variklio apsisukimų skaičius, esant nominaliai apkrovai, ne didesnis, kaip 1800 aps/min.</p> <p>1.7. Nominali kompresoriaus variklio galia ne mažesnė, kaip 280 kW, o darbinis tūris ne mažesnis, kaip 15000 cm³.</p> <p>1.8. Kompresoriaus perpumpuojamų dujų kiekis visais apkrovos lygiais (nuo minimalaus iki nominalaus apkrovimo) turi būti didesnis, nei variklio sunaudojamas kuro dujų kiekis.</p> <p>1.9. Įrenginys turi būti sukonstruotas veikti automatiškai.</p> <p>1.10. Visi mechanizmai, prietaisai, sklendės, reguliatoriai ir t.t. turi būti atpažįstami pagal patvarias etiketes.</p> <p>1.11. Visa įranga turi būti sukonstruota taip, kad nesusidarytų vibracijos, didesnės nei nustatytos gamintojo reikalavimuose.</p> <p>1.12. Veikiant įrenginiui vibracija turi būti kontroliuojama nuolat. Vibracija turėtų būti matuojama nuolat tose vietose, kuriose tikėtini didžiausi vibracijos lygiai.</p> | <p>1.2. Initial pressure in the pipeline from which gas is transferred - 40 bar and less.</p> <p>1.3. Output pressure of the mobile gas compressor should be at least 41 bar, and shall not exceed maximal permissible pressure in the pipeline.</p> <p>1.4. The temperature of gas being transferred shall not exceed 55°C.</p> <p>1.5. The capacity of the mobile gas compressor for gas transfer (hereinafter referred to as "the compressor") should be at least:</p> <p>1.5.1. at suction pressure of 10 bar: 3800 Nm³/h;</p> <p>1.5.2. at suction pressure of 20 bar: 7800 Nm³/h;</p> <p>1.5.3. at suction pressure of 30 bar: 13000 Nm³/h;</p> <p>1.5.4. at suction pressure of 40 bar: 19500 Nm³/h.</p> <p>1.6. Maximum engine speed at rated load shall not exceed 1800 rpm.</p> <p>1.7. Rated power of the mobile gas compressor engine should be at least 280 kW, engine displacement should be at least 15000 cm³.</p> <p>1.8. The quantity of gas being transferred by the compressor at all load levels (from the minimal to nominal load) shall be higher than the quantity of fuel gas consumed by the engine.</p> <p>1.9. The unit shall be designed to operate automatically.</p> <p>1.10. All mechanisms, devices, valves, appliances, etc. shall be identifiable according to durable labels.</p> <p>1.11. All the equipment shall be designed so that to prevent the occurrence of vibration greater than that specified in the manufacturer's requirements.</p> <p>1.12. As long as the unit is operating, vibration shall be monitored continuously. Vibration should be continuously measured at those places where the highest vibration levels are probable.</p> |
| <p>2. Reikalavimai apgaubui ir dujų nuotėkio aptikimo sistemai</p> | |
| <p>2.1. Visa pagrindinė ir pagalbinė įranga turi būti sumontuota bendrame įrangos keliama triukšmą slopinančiame apgaube, kuris turi būti tinkamas montuoti ant puspriekabės ir skirtas naudoti lauko sąlygomis.</p> | <p>2. Requirements for the casing and gas leak detection system</p> <p>2.1. All the main and auxiliary equipment shall be installed within a common noise-suppressing casing, which shall be suitable for installation on a trailer and intended for use in outdoor conditions.</p> |

- 2.2. Apgaubo garantuojamas garso slėgio lygis vieno metro atstumu nuo triukšmo šaltinio ir 1,5 m aukštyje nuo žemės paviršiaus negali viršyti 85 dB(A).
- 2.3. Garso slėgio lygis turi būti nustatytas pagal ISO 3740:2000 „Acoustics – Determination of sound power levels of noise sources – Guidelines for the use of basic standards“ (arba lygiavertį) reikalavimus.
- 2.4. Apgaubas turi turėti rakinamas duris, kurios leistų lengvai patekti prie įrangos ją aptarnauti, remontuoti. Apgaubo spalva RAL 2000 (oranžinė) arba lygiavertė.
- 2.5. Apgaube turi būti įrengta dujų nuotėkio aptikimo sistema.
- 2.6. Jeigu dujų aptikimo sistema aptinka, kad pasiekta 20 % žemutinės sproginimo ribos, ji turi generuoti garsinį ir vaizdinį pavojaus signalus (operatoriaus valdymo pulte).
- 2.7. Jeigu dujų aptikimo sistema aptinka, kad pasiekta 40 % žemutinės sproginimo ribos, ji turi pradėti įrenginio stabdymą, automatiškai uždaryti siurbimo/išleidimo čiaupus ir išleisti dujas iš vidinių įrenginio komunikacijų.
- 2.8. Dujų detektoriai turi būti pagrindinėse vietose, kad kontroliuotų dujų nuotėkį, ir turi būti įrengti taip, kad jų efektyvumo nepablogintų priešinis oro srautas, tai yra esant dideliame oro poreikiui dėl aušinimo.
- 2.9. Jeigu apgaubo vėdinimo sistema yra su ventiliatoriumi ir ventiliatorius dar neįsijungęs, tai jis turėtų automatiškai įsijungti ir veikti pagal pavojaus lygį tam, kad būtų sumažinta dujų koncentracija.
- 2.10. Įrengiant dujų aptikimo detektorius pakankamai dėmesio turi būti skirta galimoms blogai vėdinamoms zonoms ir labai gerai vėdinamoms zonoms, kurios mažintų dujų detektorių efektyvumą.
- 2.11. Apgaube kartu turi būti įrengta atskira operatoriaus darbo vieta, atskirta nuo technologinės dalies, su tinkamu apšvietimu ir mikroklimato rodiklių (ventiliacija, šildymas) palaikymu. Darbo vietoje triukšmo lygis neturi viršyti 80 dB(A). Jeigu reikalinga, turi būti įrengta papildoma apsauga nuo įrangos skleidžiamo triukšmo operatoriaus darbo vietoje.

- 2.2. The guaranteed sound pressure level of the casing may not exceed 85 dB(A) (at a distance of 1 metre from the noise source and at a height of 1.5 metre from the ground level).
- 2.3. The sound pressure level shall be determined according to the requirements of ISO 3740 „Acoustics – Determination of sound power levels of noise sources – Guidelines for the use of basic standards“ (or equivalent).
- 2.4. The casing shall have lockable doors, which would allow easy access to the equipment for maintenance and repair. The colour of the casing: RAL 2000 (orange) or equivalent.
- 2.5. The casing shall be equipped with a gas leak detection system
- 2.6. If the gas detection system detects that 20 % of the lower explosion limit has been reached, it shall generate an audible and visual (on the operator's control panel) danger signals.
- 2.7. If the gas detection system detects that 40 % of the lower explosion limit has been reached, it shall begin the shut-down of the unit, automatically close the suction/release taps and release gas from internal communications of the unit.
- 2.8. The gas detectors shall be installed at the main points in order to control gas leak and shall be installed so that their efficiency would not be impaired by the counter-flow of air, i.e. in case of a high amount of air required due to cooling.
- 2.9. If the ventilation system of the casing is with a fan and the fan has not yet started, it should start automatically and operate according to the danger level in order to reduce the concentration of gas.
- 2.10. When installing gas detectors, sufficient attention shall be paid to possible poorly ventilated areas and very well ventilated areas, which would reduce the efficiency of the detectors.
- 2.11. The casing shall also be equipped with a separate operator's working place separated from the process part, with illumination and microclimate maintenance (ventilation and heating). The noise level of the workplace must not exceed 80 dB (A). If necessary, additional protection against noise generated by the equipment at the operator's workplace must be provided.

2.12.	Turi būti sumontuoti laiptai, kad patekti į operatoriui skirtą darbo vietą. Laiptai turi būti neslidūs, su turėklais, įrengti pagal ISO 14122:2016 „Safety of machinery – Permanent means of access to machinery“ (arba lygiavertį) reikalavimus.	2.12.	Stairs for access to the operator's working place should be installed. The stair should be slip-resistant and equipped with handrails. Stairs must be non-slip, must have railing, and shall be installed in accordance with the requirements of ISO 14122: 2016 "Safety of machinery – Permanent means of access to machinery" (or equivalent)
2.13.	Operatoriaus darbo vietoje turi būti sumontuota visa įrenginio valdymui reikalinga įranga.	2.13.	The operator's working place shall be equipped with all the equipment necessary for controlling the unit.
3. Reikalavimai gaisro aptikimo ir gesinimo sistemai		3. Requirements for the fire detection and extinguishing system	
3.1.	Apgaube turi būti sumontuota gaisro aptikimo sistema su temperatūros jutikliais. Jutiklių skaičius turi būti toks, kad jų kontroliuojamas plotas pilnai apimtų visą įrenginį.	3.1.	The casing shall be equipped with a fire detection system with temperature sensors. The number of sensors shall be so that to ensure that the controlled area fully covers the whole unit.
3.2.	Įrenginio automatinio valdymo sistema, gavusi signalą iš temperatūros jutiklių, turi pradėti įrenginio stabdymą be nudojinimo, automatiškai uždaryti įėjimo/išėjimo čiaupus.	3.2.	Upon receipt of a signal from the temperature sensors, the unit automatic control system shall begin the shut-down of the unit without degassing and automatically close the suction/release taps.
3.3.	Gaisro aptikimo sistema turi išduoti garsinį, šviesinį ir vaizdinį (operatoriaus valdymo pulte) signalus.	3.3.	If the gas detection system shall produce an audible, light, and visual (on the operator's control panel) danger signals.
3.4.	Turi būti automatiškai nutrauktas elektros tiekimas į įrenginį, nebent elektra skirta įrenginio saugai.	3.4.	Electric power supply to the unit shall be cut automatically, unless electric power is intended for the unit's safety.
3.5.	Gaisro aptikimo sistema turi būti viršesnė už dujų nuotėkio aptikimo sistemą.	3.5.	The fire detection system shall have priority over the gas leak detection system.
3.6.	Gaisro gesinimas turi būti inertinėmis dujomis. Gesinimo medžiagos laikymo vieta turi būti apgaube, lengvai prieinama aptarnavimui, sistemos aktyvavimui.	3.6.	Fire extinguishing shall be with inert gas. The extinguishing material storage place shall be located in the casing and be easily accessible for maintenance and activation of the system.
3.7.	Jeigu įrengta gaisro gesinimo sistema mažina deguonies kiekį arba yra pavojinga personalui, turi būti palikta tinkama laiko trukmė, kad personalas galėtų pasišalinti prieš paleidžiant gesinimo medžiagą.	3.7.	If the installed fire extinguishing system reduces the amount of oxygen or is dangerous to the personnel, an adequate period of time shall be left to enable the personnel to evacuate before the extinguishing materials is released.
4. Reikalavimai kompresoriui		4. Requirements for the compressor	
4.1.	Kompresorius turi būti stūmoklinis, dvipusio veikimo, aušinamas oru arba aušinimo skysčio pagalba.	4.1.	The compressor shall be reciprocating, double-acting, and be cooled by air or coolant.
4.2.	Kompresorius turi būti pramoninio tipo (heavy duty).	4.2.	The compressor shall be of the industrial type (heavy duty).

- 4.3. Kompresoriaus paleidimas ir stabdymas galimas tik jam esant neapkrautam, tai yra prieš kompresorių (siurbimo pusę) ir už kompresoriaus (išleidimo pusę) neturi būti slėgių skirtumo.
- 4.4. Pulsacijoms vamzdyne mažinti ant kompresoriaus turi būti sumontuoti plėtimosi indai jėgime ir išėjime iš kompresoriaus.
- 4.5. Kompresorius turi būti sukonstruotas tenkinti nurodytus dujų slėgio reikalavimus.
- 4.6. Turi būti įmanoma uždaryti ir išleisti dujas iš kompresoriaus tarp įrenginio siurbimo ir išleidimo sklendžių.
- 4.7. Visa sistema tarp įrenginio siurbimo ir išleidimo sklendžių turi būti suprojektuota pagal kompresoriaus išėjimo slėgį.
- 4.8. Visos dujos, prasiskverbiančios iš stūmoklio koto pritvirtinimo vietos, turi būti saugiai pašalintos.
- 4.9. Įrenginyje turi būti įrengtas atbulinis vožtuvas atgaliniam srautui stabdyti.
- 4.10. Kompresoriaus medžiagos turi būti tinkamos nurodytai dujų sudėčiai.
- 4.11. Kompresorius ir variklis turi būti sujungti tiesiogiai.
- 4.12. Movinės jungtys turi būti subalansuotos po paskutinio gamybos etapo ir turi būti su atitikties žymenimis, kad būtų apsaugota nuo vėliau galinčio įvykti neteisingo pakartotinio surinkimo.
- 4.13. Kompresorius turi būti su sumontuotais siurbimo ir išleidimo kompresoriniais vožtuvais.

5. Reikalavimai varikliui

- 5.1. Dujinis variklis turi būti patikrintos pramoninės konstrukcijos (heavy duty).
- 5.2. Kompresoriaus pavara turi būti dujinis keturtaktis vidaus degimo variklis, naudojantis gamtines dujas iš sistemos ir nereikalaujantis papildomo energijos šaltinio darbu.

- 4.3. The start-up and shut-down of the compressor shall be possible only when it is not loaded, i.e. no differential pressure shall be upstream the compressor (suction) and downstream the compressor (release).
- 4.4. In order to reduce pulsations in the pipeline, expansion vessels shall be installed on the compressor, on the inlet to and outlet from the compressor.
- 4.5. The compressor shall be designed to meet the specified gas pressure requirements.
- 4.6. It shall be possible to close and release gas from the compressor between the suction and release valves of the unit.
- 4.7. The whole system between the suction and release valves of the unit shall be designed according to the output pressure of the compressor.
- 4.8. All gas leaking from the piston stem mounting place shall be safely withdrawn. Gas quantities discharged into the atmosphere shall be minimised to the extent possible.
- 4.9. The unit shall be equipped with a return valve to stop the counterflow.
- 4.10. The materials of the compressor shall be suitable for the specified composition of gas.
- 4.11. The compressor and the engine shall be connected directly.
- 4.12. Couplings shall be balanced after the last manufacturing stage and shall bear conformity marks so that to prevent any subsequent possible incorrect re-assembly.
- 4.13. The compressor shall be fitted with suction and release compressor valves.

5. Requirements for the engine

- 5.1. The gas engine shall be of a verified industrial design (heavy duty).
- 5.2. The compressor shall be driven by a gas four-stroke internal combustion engine using natural gas from the system and requiring no additional energy source for operation.

- | | | | |
|-------|--|-------|--|
| 5.3. | Turi būti sumontuotas kuro dujų dujų reguliatorius, automatiškai reguliuojantis kuro dujų kiekį, priklausomai nuo variklio ir kompresoriaus apkrovimo lygių. | 5.3. | A fuel gas regulator shall be installed to automatically adjust the quantity of fuel gas depending on the engine and compressor load levels. |
| 5.4. | Prieš įvykstant uždegimui, dujinio variklio cilindruose turi būti automatiškai prapučiamas dujų traktas. | 5.4. | Prior to ignition, the gas passage in the gas engine cylinders shall be blown down automatically. |
| 5.5. | Paleidžiant įrenginį, kuro dujas į degimo kamerą turi būti galima tiekti tik tada, kai pradėjo veikti uždegimo sistema. | 5.5. | When starting the unit, the supply of fuel gas to the combustion chambers shall be possible only after the ignition system started operation. |
| 5.6. | Kuro dujų vamzdyne turi būti numatyta žvakė su uždarymo įtaisais, kurios pagalba būtų galima pašalinti likutinį dujų slėgį įrenginiui sustojus. | 5.6. | A plug with closing devices, which would allow releasing the residual gas pressure when the unit stops, shall be envisaged in the fuel gas pipeline. |
| 5.7. | Įrenginys turi turėti automatinę apsaugą nuo kuro dujų slėgio į variklį sumažėjimo/padidėjimo pagal gamintojo nustatytas ribas. | 5.7. | The unit shall be equipped with automatic protection against the decrease/increase of fuel gas pressure to the engine in accordance with the limits established by the manufacturer. |
| 5.8. | Įrenginys turi turėti automatinę apsaugą nuo variklio apsisukimų skaičiaus sumažėjimo/padidėjimo nuo nustatytų reikšmių pagal gamintojo reikalavimus. | 5.8. | The unit shall be equipped with automatic protection against the decrease/increase of the engine rotation speed compared to the established values in accordance with the manufacturer's requirements. |
| 5.9. | Karterio slėgio išleidimo sklendė turi būti su liepsnos gaudytuvu. | 5.9. | The crankcase pressure release valve shall be fitted with a flame trap. |
| 5.10. | Į variklį tiekiamo oro sistema turi turėti filtravimo sistemą, apsaugančią variklį nuo aplinkos ore esančių nešvarumų. | 5.10. | The system of air supplied to the engine shall have a filtration system protecting the engine from impurities contained in the ambient air. |
| 5.11. | Oro filtravimo sistema turi atitikti oro švaros reikalavimus, nurodytus variklio gamintojo. | 5.11. | The air filtration system shall meet the air cleanliness requirements specified by the engine manufacturer. |
| 5.12. | Į variklį tiekiamo oro kuro santykis turi būti valdomas automatiškai, pagal esamą variklio ir kompresoriaus apkrovimo lygį. | 5.12. | The relation of air and fuel supplied to the engine shall be controlled automatically in accordance with the existing engine and compressor load level. |
| 5.13. | Variklis turi turėti elektrinį starterį, kurio pagalba užvedamas variklis darbui. | 5.13. | The engine shall have an electrical starter for starting the engine for operation. |
| 5.14. | Variklio nominali galia turi būti tokia, kad kompresoriui dirbant nominalia galia, pakaktų variklio galios kompresoriaus darbui užtikrinti. | 5.14. | The nominal power of the engine shall be sufficient to ensure the operation of the engine power compressor when the compressor operates at the nominal power. |
| 5.15. | Variklio sklaidžiamo garso mažinimui turi būti sumontuotas duslintuvas. | 5.15. | A silencer shall be installed in order to reduce noise from the engine. |

5.16.	Variklio dujų išmetimo sistemoje turi būti sumontuota išmetamųjų teršalų valymo sistema arba bet koks kitas už variklio įrengtas išmetamųjų teršalų kiekį mažinantis įtaisas.	5.16.	An exhaust after-treatment system that treats post-combustion exhaust gases prior to tailpipe emission should be installed.
5.17.	Išmetimų (emisijos) dydis varikliui dirbant nominaliu apkrovimu neturi būti daugiau kaip: $\text{Nox} - 350 \text{ mg/nm}^3$.	5.17.	Emission size of the engine operating at nominal load should not be more than: $\text{Nox} - 350 \text{ mg/nm}^3$.
6. Reikalavimai aušinimo sistemai		6. Requirements for the cooling system	
6.1.	Įrenginys turi turėti aušinimo sistemą, kurios paskirtis aušinti variklį, tepalą ir, esant reikalui, dujas iki gamintojo nurodytų parametru.	6.1.	The unit shall have a cooling system, the purpose of which is to cool the engine, lubricant and, if necessary, gas to the parameters specified by the manufacturer.
6.2.	Aušinimo sistema turi būti užpildyta neužšalanciu skysčiu, aušinimui naudojant ventiliatorių, sumontuotą kartu su įrenginiu.	6.2.	The cooling system shall be filled with non-freezing liquid. A fan installed together with the unit shall be used for cooling.
6.3.	Įrenginys turi turėti aušinimui naudojamo skysčio išsiplėtimo talpas.	6.3.	The unit shall have expansion vessels for liquid used for cooling.
7. Reikalavimai tepimo sistemai		7. Requirements for the lubrication system	
7.1.	Tepimo sistema turi tinkamai veikti visomis eksploatavimo sąlygomis (nuo minimalaus iki nominalaus apkrovimo).	7.1.	The lubrication system shall operate properly under all operational conditions (from the minimal to nominal load).
7.2.	Įrenginys turi turėti sumontuotą tepimo sistemą visiems pagrindiniams įrenginio agregatams tepti. Sistemoje turi būti tepalo rezervuaras, kuriame būtų tepimui reikalingas tepalo kiekis.	7.2.	The unit shall be equipped with a lubrication system for lubricating all the main assemblies of the unit. The system shall be equipped with a lubricant tank containing a quantity of lubricant required for lubrication.
7.3.	Įrenginyje turi būti sumontuoti tepimo sistemos siurbiai, kurie užtikrintų tepalo padavimą į tepamus įrenginio mazgus.	7.3.	The unit shall be equipped with lubrication system pumps, which would ensure the supply of lubricant to the assemblies of the unit to be lubricated.
7.4.	Tepimo sistemoje turi būti sumontuota filtravimo sistema, kuri šalintų mechanines priemaišas iš sistemoje cirkuliuojančio tepalo.	7.4.	The lubrication system shall be equipped with a filtration system, which would remove mechanical impurities from the lubricant circulating in the system.
8. Reikalavimai elektros tiekimui		8. Requirements for electricity supply	
8.1.	Dujų perpumpavimo įrenginys turi turėti elektros generatorių.	8.1.	The gas transfer unit shall have an electricity generator.
8.2.	Įrenginiui dirbant, elektros generatorius turi tiekti ir užtikrinti įrenginio funkcionavimui reikalingos elektros energijos kiekį.	8.2.	When the unit operates, the electricity generator shall supply and ensure an amount of electricity necessary for the functioning of the unit.
8.3.	Elektros generatorius turi būti tokio galingumo, kad pilnai aprūpintų elektros maitinimu visus įrenginyje esančius elektros įrenginius ir dar turėtų bent 20 % rezervą papildomam apšvietimui ir kt. reikmėms.	8.3.	The electricity generator shall have a capacity to fully supply electricity to all the electrical installations contained in the unit and also have a reserve of at least 20 % for additional lighting and other needs.
8.4.	Elektros generatoriaus pavara – įrenginio variklis.	8.4.	The electricity generator shall be driven by the engine of the unit.

8.5. Visi laidai turi būti paženklininti abiejuose kiekvieno laido galuose.

9. Reikalavimai filtravimo sistemai

9.1. Įrenginys turi turėti įeinančių dujų filtravimo sistemą įėjime į įrenginį.

9.2. Filtravimo klasė turi būti ne mažesnė, nei numato įrenginio gamintojas.

9.3. Dujų filtravimo įrenginys turi turėti slėgio perkryčio matuoklius su vietine matuojamos reikšmės indikacija ir sroviniiais (4 - 20 mA) išėjimo signalais. Perkryčio matuoklis gali būti įgyvendintas dviejų slėgio matuoklių matuojamų reikšmių skirtumo pagalba.

9.4. Filtravimo įrenginys turi būti su greito atidarymo dangčiu, kondensato pašalinimo įranga, susikaupusio kondensato lygio indikacija, kuri, pasiekus aukščiausią leistiną kondensato lygį, perduotų signalą į valdymo pultą, ir, esant reikalui, stabdytų veikiantį įrengimą.

9.5. Siurbimo slėgis turi būti matuojamas už filtro.

9.6. Slėgio nuostoliai filtre turi būti kontroliuojami ir, pasiekus tam tikrą lygį, turi atsirasti pavojaus signalas bei, jeigu reikia, įrenginys stabdomas.

10. Reikalavimai prijungimui prie magistralinio dujotiekio vamzdyno

10.1. Prijungimui prie magistralinio dujotiekio vamzdyno turi naudojamos lanksčios žarnos.

10.2. Lanksčios žarnos turi būti sukonstruotos taip, kad tenkintų šiose sąlygose nurodytus slėgio reikalavimus (terpė – gamtinės dujos).

10.3. Lanksčių žarnų ilgis turi būti ne trumpesnis, kaip 50 m, reikalingam ilgiui pasiekti žarnos turi būti sujungiamos iš atskirų segmentų. Segmentų ilgis turi būti toks, kad žarnos būtų patogų transportuoti/ekspluatuoti ir atitiktų gamintojo rekomendacijas.

10.4. Turi būti pateikti du komplektai lanksčių žarnų po 50 m.

10.5. Lanksčių žarnų prijungimo jungtys turi būti sukonstruotos taip, kad tenkintų aukščiau nurodytus slėgio reikalavimus.

8.5. All wires shall be marked at both ends of each wire.

9. Requirements for the filtration system

9.1. The unit shall be equipped with a supply gas filtration system at the inlet to the unit.

9.2. The filtration class shall be not lower than that provided for by the manufacturer of the unit.

9.3. The gas filtration installation shall have differential pressure meters with local measured value indication and flow (4 - 20 mA) output signals. The differential meter may be implemented by means of the difference between the values measured by two pressure meters.

9.4. The filtration installation shall be fitted with a quick-opening cover, condensate removal equipment, and indication of the accumulated condensate level, which, when the highest permissible condensate level is reached, would transmit a signal to the control panel, and, if necessary, shut down the operating unit.

9.5. The suction pressure shall be measured downstream the filter.

9.6. Pressure losses at the filter shall be controlled and, when they reach a certain level, a danger signal shall be produced and, if necessary, the unit shall be shut down.

10. Requirements for connection to the main gas pipeline

10.1. Flexible hoses shall be used for connection to the main gas pipeline.

10.2. The flexible hoses shall be designed to meet the pressure requirements specified in these Specifications.

10.3. The length of the flexible hoses shall be at least 50 m, to achieve the required length of hose shall be possible to assemble from individual segments. The length of segments should be such that the hoses are easy to transport/operate and must comply with the manufacturer's recommendations.

10.4. Two sets of flexible hoses shall be supplied (2x50 m).

10.5. The connections of the flexible hoses shall be designed to meet the pressure requirements specified above.

10.6.	Lankščių žarnų diametras turi būti ne mažiau DN100.	10.6.	The diameter of the flexible hoses shall be not less DN100.
10.7.	Flanšas, esantis žarnos pabaigoje, skirtas prijungimui prie magistralinio dujotiekio turi būti DN150, ir atitikti „ASME/ANSI B16.5-1996 Pipe flanges and Flanged Fittings Class 600 flanges“ reikalavimus.	10.7.	The flange mounted at the end of the hose and intended for connecting to the main gas pipeline shall comply with DN150 and meet „ASME/ANSI B16.5-1996 Pipe flanges and Flanged Fittings Class 600 flanges“ requirements (or equivalent).
10.8.	Žarnos prijungimas prie kompresoriaus turi būti toks, kad turėtų įmanomai mažiausią įtaką kompresoriaus darbui, esant nominaliam darbo režimui (turi būti įvertintas slėgis siurbime/išleidime, dujų greitis).	10.8.	The connection of the hose to the compressor shall be such as to have minimal possible impact on the operation of the compressor at the nominal operating mode (the pressure at suction/release and gas speed shall be taken into account).
11. Reikalavimai automatinio valdymo sistemai			
11.1.	Automatinio valdymo sistema turi nuolat valdyti ir kontroliuoti įrenginio darbą.	11.1.	The automatic control system shall continuously control and monitor the operation of the unit.
11.2.	Automatinio valdymo sistema turi būti suprojektuota: - automatiškai atlikti įrenginio paleidimo, įleidimo, išleidimo ir sustabdymo seką; - automatiškai ir esant bet kokios sąlygos saugoti įrenginį; - išvengti nesaugios būklės, esant automatinio valdymo sistemos sutrikimams; - turėti tikrinimo ir bandymo galimybę; - visų sistemos valdomo proceso sklendžių padėtis turėtų matytis įrenginio valdymo pulte. - pagrindinės bet kokios įjungimo ir sustabdymo sekos fazės turėtų matytis įrenginio valdymo pulte; - sistema turi būti nepavojingoje zonoje arba sukonstruota taip, kad atitiktų pavojingos zonos reikalavimus;	11.2.	The automatic control system shall be designed as follows: - To automatically perform the sequence of the start-up, run-in, run-out, and shut-down of the unit; - To protect the unit automatically and under any conditions; - To avoid any unsafe status in case of disturbances in the automatic control system; - To have the possibility of inspecting and testing; - The positions of all the valves of the process controlled by the system shall be seen on the unit control panel; - The main phases of any start-up and shut-down sequence shall be seen on the unit control panel; - The system shall be installed in a non-dangerous area or be designed so that to meet the requirements of a dangerous area.
11.3.	Automatinio valdymo sistema turi būti sukonstruota tokiems veikimo režimams: - vietinis veikimas, rankiniu arba automatinio režimu; - bet kokie kiti veikimai, kaip prasukimas, bandymas; - išjungta.	11.3.	The automatic control system shall be designed for the following operating modes: - Local operation in either manual or automatic mode; - Any other actions such as motoring, testing; - Off.
11.4.	Perjungiant režimus neturi susidaryti nesaugios sąlygos.	11.4.	When switching modes, unsafe conditions shall not arise.
11.5.	Bet koks avarinio stabdymo signalas turi būti viršesnis už visus kitus režimus.	11.5.	Any emergency shut-down signal shall have priority over any other modes.

- 11.6. „Vietinio“ veikimo režimas turi būti viršesnis už „nuotolinį“ valdymą.
- 11.7. Sistema turi pilnai kontroliuoti įrenginio darbą esant bet kuriam darbo režimui, nuo darbo tuščia eiga, iki nominalaus įrenginio apkrovimo.
- 11.8. Jeigu nors vieno iš proceso kintamųjų dydis viršija ribinę vertę, apsaugos sistema turi automatiškai stabdyti įrenginio darbą.
- 11.9. Apsaugos sistema turi būti sukonstruota taip, kad ji veiktų visais veikimo režimais ir aplinkos sąlygomis.
- 11.10. Turi būti įmanoma patikrinti apsaugos sistemos statusą ir tinkamą veikimą.
- 11.11. Turi būti sumontuotas avarinio išjungimo mygtukas vietiniame valdymo pulte ir papildomi mygtukai ant keturių įrenginio šonų.
- 11.12. Įvairūs veikimo režimai turi būti aiškiai aprašyti instrukcijose.
- 11.13. Tam, kad esant nenormalioms sąlygoms būtų užtikrintas saugus stabdymas, įrenginys turi turėti avarinio stabdymo sistemą.
- 11.14. Prasidėjus avariniam įrenginio stabdymui, automatiškai turi būti uždarytos siurbimo ir išleidimo sklendės bei įrenginio vamzdžių sistemoje sumažintas slėgis.
- 11.15. Avarinio stabdymo sistema turi valdyti dujinio kuro sustabdymo sklendę, kad ši išjungtų kuro tiekimą varikliui.
- 11.16. Vibracijos pavojaus signalas ir stabdymo riba turi būti tokie, kad įranga neveiktų esant per dideliam vibracijos lygiui. Stabdymo riba turėtų atitikti gamintojo konstrukcinius kriterijus.

12. Reikalavimai matavimo prietaisams, kurie turi būti sumontuoti kompresoriaus ir variklio darbo parametrų stebėjimui

- 12.1. Dujų, sunaudotų kaip variklio kuras, apskaita;
- 12.2. Perpumpuojamų dujų slėgio kontrolė, su atvaizdavimu valdymo pulte;
- 12.3. Perpumpuojamų dujų temperatūros kontrolė, su atvaizdavimu valdymo pulte;
- 12.4. Kompresoriaus tepalo temperatūros kontrolė (°C), su atvaizdavimu valdymo pulte;

- 11.6. The local operation mode shall have priority over remote control.
- 11.7. The system shall fully control the operation of the unit in any operating mode, from idle run to the nominal load of the unit.
- 11.8. If the value of at least one of the process variables exceeds the limit value, the protection system shall automatically shut-down the operation of the unit.
- 11.9. The protection system shall be designed so that to operate in all operating modes and under all load conditions.
- 11.10. It shall be possible to check the status and proper operation of the protection system.
- 11.11. An emergency switch shall be installed on the local control panel as well as additional press-buttons on four sides of the unit.
- 11.12. Various operating modes shall be clearly described in the manual.
- 11.13. In order to ensure safe shut-down under abnormal conditions, the unit shall have an emergency shut-down system.
- 11.14. As the emergency shut-down of the unit begins, the suction and release valves shall be closed automatically and pressure shall be reduced in the piping system of the unit.
- 11.15. The emergency shut-down system shall control the gas fuel cut-off valve so that the latter cut off the supply of fuel to the engine.
- 11.16. The vibration danger signal and shut-down limit shall be such as to prevent the equipment from operation at an excessively high vibration level. The shut-down limit should meet the manufacturer's design criteria.

12. Requirements for measurement devices to be installed for the monitoring of the operating parameters of the compressor and engine

- 12.1. The metering of gas consumed as engine fuel;
- 12.2. The control of the pressure of gas being transferred, with display on the control panel;
- 12.3. The control of the temperature of gas being transferred, with display on the control panel;
- 12.4. The control of the temperature of the compressor lubricant (°C), with display on the control panel;

12.5.	Kompresoriaus tepalo slėgio (bar) kontrolė, su atvaizdavimu valdymo pulte;	12.5.	The control of the pressure the compressor lubricant (bar), with display on the control panel;
12.6.	Kompresoriaus tepalo lygio kontrolė, su atvaizdavimu valdymo pulte;	12.6.	The control of the level of the compressor lubricant, with display on the control panel;
12.7.	Variklio karterio tepalo lygio kontrolė, su atvaizdavimu valdymo pulte;	12.7.	The control of the level of the engine crankcase lubricant, with display on the control panel;
12.8.	Variklio tepalo slėgio (bar) kontrolė, su atvaizdavimu valdymo pulte;	12.8.	The control of the pressure the engine lubricant (bar), with display on the control panel;
12.9.	Variklio aušinimo sistemos kontrolė, su atvaizdavimu valdymo pulte (aušinimo sistemos parametrai pagal įrangos gamintojo rekomendacijas) (kontroliuojami parametrai ventilatoriaus darbas, aušinimo skysčio temperatūra, aušinimo skysčio lygis);	12.9.	The control of the engine cooling system, with display on the control panel (the parameters of the cooling system in accordance with the manufacturer's recommendations) (the controlled parameters: fan operation, coolant temperature, and coolant level);
12.10.	Į variklio turbokompresorių tiekiamo aušinimo skysčio įėjimo/išėjimo temperatūrų kontrolė, su atvaizdavimu valdymo pulte;	12.10.	The control of the input/output temperatures of the coolant supplied to the engine turbo compressor, with display on the control panel;
12.11.	Kompresoriaus vibracijos lygio kontrolė, su atvaizdavimu valdymo pulte;	12.11.	The control of the vibration level of the compressor, with display on the control panel;
12.12.	Aušinimo ventilatoriaus vibracijos lygio kontrolė, su atvaizdavimu valdymo pulte;	12.12.	The control of the vibration level of the cooling fan, with display on the control panel;
12.13.	Rodančių manometrų tikslumo klasė turi būti ne blogesnė nei 1,5. Manometro korpuso skersmuo turi būti 100 mm, kai jis įrengtas iki 2 m aukštyje nuo stebėjimo aikštelės, ir 160 mm, jei jis įrengtas aukščiau;	12.13.	The precision class of the displaying manometers shall be not worse than 1.5. The manometer casing diameter shall be 100 mm when it is installed at a height of 2 m from the monitoring site and 160 mm when it is installed higher;
12.14.	Manometrą reikia parinkti su tokia skale, kad darbinio slėgio matavimo riba būtų antrame skalės trečdalyje. Įrenginio darbinio slėgio reikšmės turi būti pažymėtos ant slėgio matavimo prietaisų skalės ar specialia žyma šio prietaiso išorėje, bet ne ant stiklo;	12.14.	The manometer shall be selected with a scale ensuring that the working pressure measurement limit is within the second third of the scale. The values of the working pressure of the unit shall be marked on the scale of the pressure measurement devices or with a special mark outside the device but not on the glass;
12.15.	Įrenginys turi būti naujas, niekur ir niekada nenaudotas, išskyrus gamyklinius bandymus;	12.15.	The unit shall be new, has never been used anywhere except for factory tests;
12.16.	Manometrai turėtų būti montuojami su atitinkamos slėgio klasės prijungimo čiaupais.	12.16.	The manometers should be installed on connecting taps of the appropriate pressure class.

13. Reikalavimai puspriekabei

- 13.1. Įrenginys (kompresorius) turi būti sumontuotas ir integruotas ant puspriekabės (sudarydamas vientisą mobilių dujų perpumpavimo įrenginį), kurią galima prijungti prie standartinio balninio vilkiko. Vilkiko sukabinimo mechanizmo kodas JSK 37C185J (arba lygiavertis).
- 13.2. Puspriekabė turi būti ne mažiau, kaip 2 ašių, su orine pakaba dvigubais ratais.
- 13.3. Bendra sąstato masė: ne daugiau 40 000 kg. (Turimo vilkiko svoris 11 250 kg).
- 13.4. Puspriekabės plotis su įrangą: ne didesnis, kaip 2500 mm.
- 13.5. Sąstato ilgis: ne daugiau 18700 mm. (Turimo vilkiko ilgis nuo priekio iki balno centro 5700 mm).
- 13.6. Puspriekabės ilgis nuo galo iki sukabintuvo centro ne daugiau, kaip 12000 mm.
- 13.7. Puspriekabės su sumontuota įranga ant jos aukštis, ne daugiau, kaip 4000 mm.
- 13.8. Prošvaisa: ne mažiau 350 mm.
- 13.9. Ašies apkrova: ne daugiau 10 000 kg.
- 13.10. Išilginiai konstrukcijos elementai sukonstruoti iš suvirintų atsparaus deformacijai plieno sijų.
- 13.11. Galinis buferis, atitinkantis EC reikalavimus.
- 13.12. Šoninės apsaugos.
- 13.13. Būgniniai stabdžiai.
- 13.14. Padangos ne mažesnės nei R22", ne mažiau, kaip 8 vnt. + 1 vnt. (atsarginis ratas).
- 13.15. Atsarginio rato laikiklis (gervė).
- 13.16. Stabdžiai– dviejų kontūrų sistemos, ABS.
- 13.17. Pneumatinės jungtys.
- 13.18. Oro rezervuarai.
- 13.19. Automatinis rankinis stabdis.
- 13.20. Stabdžių ir elektros prijungimo kabeliai.
- 13.21. 2 ratų atramos su laikikliais.
- 13.22. Purvasaugis važiuoklės gale – 1 vnt.
- 13.23. Apšvietimas pagal ECE reikalavimus.

13. Requirements for the trailer

- 13.1. The unit shall be installed and integrated on a semi-trailer (creating a single unit), which could be attached to a standard engine. Tug coupling mechanism code JSK 37C185J.
- 13.2. Semi-trailer shall be at least 2 axle with an air suspension with double wheels.
- 13.3. Total mass: no more than 40 000 kg (The customers tug mass – 11 250 kg).
- 13.4. Width: maximum 2500 mm.
- 13.5. Length: no more than 18 700 mm. (The customers tug length from the front to the center of the saddle – 5700 mm).
- 13.6. Semi-trailer length from the tip to the center of the coupling device no more than 12 000 mm.
- 13.7. Semi-trailer height with mounted equipment no more than 4000 mm.
- 13.8. Clearance: minimum 350 mm.
- 13.9. Axle load: no more than 10 000 kg.
- 13.10. The longitudinal structural elements are constructed of welded deformation-resistant steel beams.
- 13.11. The rear bumper in conformity with the EU requirements.
- 13.12. Lateral protections.
- 13.13. Drum brakes.
- 13.14. Tyres: at least R22", no less than 8 pcs. + 1 pcs. (spare wheel).
- 13.15. The spare wheel holder (winch).
- 13.16. Brakes: double-circuit systems, ABS.
- 13.17. Pneumatic connections.
- 13.18. The air tank.
- 13.19. The automatic handbrake.
- 13.20. Brake and electrical connection cables.
- 13.21. Supports and a holder for 2 wheels.
- 13.22. A mudguard at the end of semi-trailer: 1 pcs.
- 13.23. Lighting in accordance with ECE requirements.

13.24. 2 gabaritiniai žibintai ant guminių laikiklių.

13.25. LED šoniniai gabaritiniai žibintai.

13.26. Daugiafunkciniai LED galiniai žibintai:

- įskaitant 1 rūko žibintą.

- įskaitant 1 atbulinės eigos žibintą.

13.27. Plieninės dalys nugruntuotos ir miltelinio būdu padengtos dažais.

13.28. Tipo atitikimo sertifikatas.

14. Reikalavimai standartams

14.1. Visa automatikos ir elektros instaliacija potencialiai sprogiose aplinkose turi būti sumontuota pagal standartą BS EN 60079-14:2014 „Explosive atmospheres. Electrical installations design, selection and erection“ (arba lygiavertį) bei Specialiųjų patalpų ir technologinių procesų elektros įrenginių įrengimo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos energetikos ministro 2013 m. kovo 5 d. įsakymu Nr. 1-52, reikalavimus.

14.2. Tiekiamą įrangą ir įrenginius turi būti įteisinti naudojimui Europos Sąjungos šalyse. Technologinė įranga turi atitikti Magistralinio dujotiekio įrengimo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos energetikos ministro 2014 m. sausio 28 d. įsakymu Nr. 1-12, bei atitikti standarto LST EN 12583:2014 „Dujų infrastruktūra. Kompresorinės stotys. Funkciniai reikalavimai“ (arba lygiavertio) reikalavimus.

15. Reikalavimai tiekėjui

15.1. Įrenginio tiekėjas turi atlikti tiekiamos įrangos paleidimo derinimo darbus taip, kad būtų užtikrintas nuoseklus ir patikimas įrenginio funkcionalumas, tikslius valdymo algoritmo veikimas.

15.2. Tiekėjas turi paruošti išsamią įrenginio valdymo darbų technologinę instrukciją.

15.3. Turi būti atliktas gamyklinis įrenginio bandymas, dalyvaujant Perkančiosios organizacijos atstovams.

15.4. Tiekėjas turi apmokyti perkančiosios organizacijos personalą (ne mažiau nei 2 darbuotojus) eksploatuoti naują įrangą ir jos automatizuoto valdymo sistemą.

13.24. 2 marker lights on rubber brackets.

13.25. LED lateral marker lights.

13.26. Multifunctional LED rear marker lights:

- including 1 fog lamp.

- Including 1 reverse lamp.

13.27. The steel parts are primed and powder-coated with paint.

13.28. The type conformity certificate.

14. Requirements for the standards

14.1. All the automation and electrical installation in potentially explosive environments shall be installed in accordance with EN 60079-14 „Explosive atmospheres. Electrical installations design, selection and erection“ and the Rules of the Installation of Electrical Equipment of Special Premises and Technological Processes (approved by Order No 1-52 of the Minister of Energy of the Republic of Lithuania of 05 March 2013).

14.2. The equipment and units to be supplied shall be validated for the use in the Member States of the European Union. The equipment shall comply with the requirements of the Rules for the Installation of Main Gas Pipelines approved by Order No 1-12 of the Minister of Energy of the Republic of Lithuania of 28 January 2014 and EN 12583:2002 – Gas supply systems. Compressor stations. Functional requirements.

15. Requirements for the supplier

15.1. The supplier of the unit shall perform the unit commissioning works so that to ensure the consistent and reliable operation of the unit and precise action of the control algorithm.

15.2. The supplier shall prepare a detailed technological instruction for the control works of the unit.

15.3. The factory test shall be carried out with the participation of representatives of the customer.

15.4. The supplier shall train the personnel of the contracting authority (at least 2 workers) for the operation of the new equipment and its automated control system.

- 15.5. Tiekėjas turi pateikti specialių įrankių komplektą kompresoriaus ir variklio remontui bei aptarnavimui.
- 15.6. Tiekėjas įrenginiui turi suteikti ne trumpesnę nei 24 mėnesių garantinį laikotarpį, nuo įrenginio priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos.
- 15.7. Tiekėjas privalo atlikti kompresoriaus techninį aptarnavimą pagal gamintojo rekomendacijas iki 5 tūkst. ekvivalentinių valandų 60 mėnesių laikotarpyje, įskaitant Tiekėjo techninio personalo kelionės, nakvynės, maitinimo, savo specialiųjų įrankių panaudojimą ir kt. išlaidas.
- 16. Reikalavimai vamzdynams ir įrangai**
- 16.1. Visos vamzdynų, slėginių indų suvirinimo siūlės turi būti patikrintos neardomos kontrolės metodu.
- 16.2. Visiems vamzdynams turi būti atlikti hidrauliniai bandymai.
- 16.3. Turi būti įrengti tinkami vaizdiniai ženklai, kad įspėtų personalą apie pavojų.
- 16.4. Paviršių, prie kurių gali liestis personalas eksploatavimo metu, temperatūra turi būti ne didesnė kaip 60°C.
- 16.5. Visa sumontuota įranga turi būti padengta ilgalaikė antikoroze danga:
- dujų vamzdynai RAL 1021 arba lygiaverte;
 - oro vamzdynai RAL 5017 arba lygiaverte;
 - aušinimo vamzdynai RAL 6032 arba lygiaverte;
 - kompresorius ir variklis RAL 7001 arba lygiaverte;
 - tepalo vamzdynai RAL 8011 arba lygiaverte.
- 16.6. Dangos storis: grunto – min. 120 µm, viršutinė baigiamoji danga – min. 80 µm.

17. Reikalavimai dokumentacijai

Turi būti pateikta tokia dokumentacija:

- 17.1. Įrenginio eksploatavimo instrukcija (lietuvių ir originalo kalbomis).

- 15.5. The supplier shall provide a set of special tools for the repair and maintenance of the compressor and engine.
- 15.6. The supplier shall extend the unit a warranty period of at least 24 months from the day of the signing of the statement of the acceptance and transfer of the unit.
- 15.7. The supplier must perform the technical maintenance of the compressor in accordance with the manufacturer's recommendations to 5 thousand equivalent hours of a five-year period, including the travel, accommodation, catering of the technical personnel of the supplier, use of own special tools, etc.

16. Requirements for the pipelines and equipment

- 16.1. All the welds of the pipelines and pressure vessels shall be examined by the non-destructive control method.
- 16.2. All the pipelines shall undergo hydraulic tests.
- 16.3. Appropriate visual signs shall be installed in order to warn the personnel about danger.
- 16.4. The temperature of surfaces which may be contacted by the personnel during operation shall not exceed 60 °C.
- 16.5. All the installed equipment shall be covered with durable anticorrosion coating:
- The gas pipelines: RAL 1021 or equivalent;
 - The air pipelines: RAL 5017 or equivalent;
 - The cooling pipelines: RAL 6032 or equivalent;
 - The compressor and engine: RAL 7001 or equivalent;
 - The lubricant pipelines: RAL 8011 or equivalent.
- 16.6. The coating thickness: primer – 120 µm; upper finish coating – min. 80 µm.

17. Requirements for the documentation:

The following documentation shall be provided:

- 17.1. The operating manual for the unit (in the Lithuanian and original languages).

- 17.2. Sumontuotos įrangos sertifikatai.
- 17.3. Matavimo prietaisų patikros liudijimai.
- 17.4. Nuolatinių ir periodinių patikrinimų grafikas, su išsamiu atliekamų darbų sąrašu.
- 17.5. Detalus pranešimų ir išpėjimų sąrašas.
- 17.6. Daviklių ir jutiklių sąrašas su nustatytomis darbinėmis ribomis.
- 17.7. Eksploatacinių skysčių (tepalai, aušinimo skystis) markė, kiekis.
- 17.8. Detalus komplektuojančių dalių sąrašas, su numeriais, pagal kuriuos galima užsakyti atsargines dalis.
- 17.9. Suvirinimo siūlių neardomos kontrolės patikrinimo aktai.
- 17.10. Hidraulinį bandymų aktai.
- 17.11. Konstrukciniai brėžiniai.
- 17.12. Techninės įranginio charakteristikos.
- 17.13. Sistemų derinimo protokolai.
- 17.14. Matavimų protokolai.
- 17.15. Techniniai pasai.
- 17.16. Visa dokumentacija turi būti pateikta pilnos apimties, 1 komplektas atspausdintas popierinėje versijoje ir vienas komplektas kompiuterinėje laikmenoje.
- 17.17. Turi būti bendras visos dokumentacijos rejestras (įsegamas į pirmą segtuvą).
- 17.18. Kiekvienas segtuvas turi turėti savo atskirą rejestrą.
- 17.19. Esant segtuve skyriams, kuriuose daugiau nei vieno tipo informacija-dokumentacija, turi būti skyriaus rejestras.
- 17.20. Visi segtuvai turi būti numeruoti eilės tvarka pagal bendrą rejestrą, turėti savo pavadinimus.
- 17.21. Segtuvų skyriai numeruojami skirtukų pagalba.
- 17.22. Skyrių lapų numeracija turi būti individuali ir pažymėta segtuvų rejestruose.
- 17.23. Segtuvai turi būti daugkartinio susegimo/išsegimo.
- 17.24. Dokumentacija (brėžiniai, montavimo, naudojimo, eksploatavimo instrukcijos ir kt.) pateikiama lietuvių ir anglų arba rusų kalba.

- 17.2. The certificates for the installed equipment.
- 17.3. The calibration certificates for the measurement devices.
- 17.4. The schedule of continuous and periodical checks with a detailed list of works to be performed.
- 17.5. The detailed list of messages and warnings.
- 17.6. The list of transducers and sensors with determined working limits.
- 17.7. The grade and quantity of working liquids (lubricants, coolant).
- 17.8. The detailed list of component parts list with numbers that can be used to order replacement parts.
- 17.9. The inspection reports on the non-destructive examination of welds.
- 17.10. The reports on hydraulic tests.
- 17.11. Structural drawings.
- 17.12. The technical characteristics of the unit.
- 17.13. The reports on the coordination of systems.
- 17.14. The reports on measurements.
- 17.15. The technical certificates.
- 17.16. All the documentation shall be provided in the full scope, in a printed paper version.
- 17.17. A common register of all the documents shall be provided (to be included in the first file).
- 17.18. Each file shall have its own separate register.
- 17.19. In case if a file contains sections that cover information/documents of more than one type, a register of the section shall be available.
- 17.20. All the files shall be numbered sequentially according to the common register and have their unique titles.
- 17.21. The sections in the files shall be numbered by means of spacers.
- 17.22. The numbering of leaves shall be individual and marked in the register of the files.
- 17.23. The files shall be of the multiple binding type.
- 17.24. The documentation (drawings, installation, use, and operational manuals, etc.) shall be submitted in the Lithuanian and English or Russian language.

18. Reikalavimai kompresoriaus techniniam aptarnavimui

- 18.1. Tiekėjas privalo suteikti kompresoriaus techninio aptarnavimo paslaugas adresu: Verslo g. 11, Maksimalių k., Panevėžio r., Lietuva, ne vėliau nei per 30 dienų nuo perkamosios organizacijos užsakymo dienos.
- 18.2. Prekės Perkantiesiems organizacijai pristatomos ir Paslaugos teikiamos tik Perkantiesiems organizacijos darbo laiku.
- 18.3. Techniniai aptarnavimai atliekami pagal įrangos gamintojo nustatytus techninio aptarnavimo terminus, 60 mėnesių laikotarpyje, skaičiuojant šį terminą nuo prekės perdavimo Perkantiesiems organizacijai dienos, arba iki 5 tūkst. ekvivalentinių darbo valandų.

Jei šiose techninėse sąlygose yra nuoroda į konkretų standartą, gaminį ar gamintoją ir nėra nuorodos „arba lygiavertis“, vertinti kaip su nuoroda „arba lygiavertis“.

PIRKĖJAS

AB „Amber Grid“

PARDAVĖJAS

Ganzair Compressortechnics LLC

18. Requirements for compressor maintenance

- 18.1. The Supplier must provide the compressor maintenance services at the following address: Verslo g. 11, Maksimalių Village, Panevėžys District, Lithuania, no later than within 30 days from the date of order issued by the Contracting Authority.
- 18.2. The Goods shall be delivered to the Contracting Authority and the Services shall be provided only during the working hours of the Contracting Authority.
- 18.3. Maintenance shall be carried out according to the Maintenance Time Schedule as set by the manufacturer of the equipment over the course of 60 month-period, which shall be deemed to take effect as from the date of the delivery of the Product to the Contracting Authority, or up to 5 thousand equivalent working hours.

If these Technical Specifications contain a reference to a specific standard, product, or manufacturer and do not contain a reference “or equivalent”, it shall be considered as containing a reference “or equivalent”.

BUYER

AB Amber Grid

SELLER

Ganzair Compressortechnics LLC

Pardavėjo galutinis pasiūlymas /Seller final tender:

to the Conditions of the
Negotiated Procedure
with Publication of a
Contract Notice



(Ganzair Compressortechnics LLC.

(Legal form, domicile, contact information of the legal entity, name of the register where data about the Supplier are collected and stored, code of the legal entity, value added tax identification number if the legal entity is a payer of the value added tax)

AB Amber Grid

**FINAL TENDER
ON PROCUREMENT OF THE MOBILE GAS COMPRESSOR FOR GAS PUMPING**

12.07.2017

(Date)

Kiskunhalas Hungary

(Place of conclusion)

Supplier's name, company code (<i>names and codes of all economic entities shall be indicated if a group of economic entities is participating</i>)	Ganzair Compressortechnics LLC Reg number. 03-09-100084
Supplier's address (<i>addresses of all economic entities shall be indicated if a group of economic entities is participating/</i>	Szenas str. 15 H-6400 Kiskunhalas Hungary
Full name and position of the person having signed the tender with a secure electronic signature	
Phone	
Fax	
E-mail	

1. We hereby certify that we agree with all the terms and conditions of procurement established in:

- 1) contract notice published on 30.03.2017 in the Supplement to the Official Journal of the European Union (OJ/S) 2017/S and on 29-03-2017 in the CPP IS, (procurement No 185170).
- 2) procedure laid down by the Law on Public Procurement;

- 3) Conditions of the Negotiated Procedure with Publication of a Contract Notice;
- 4) invitation to submit the final tender;
- 5) other contract documents (including their clarifications and supplements).

2. Having regard to the terms and conditions set out in the contract documents, we hereby submit our tender.

3. We hereby confirm and warrant that:

- 1) Having regard to the terms and conditions set out in the contract documents, we are prepared to supply the mobile gas compressor (hereinafter referred to as the compressor) and provide its 5-year maintenance services, the scope and the requirements of which are set out in the contract documents and our tender, in a high-quality manner, complying with the requirements set out in the contract documents and with our tender;
- 2) This [initial / final] tender shall be valid for the period indicated in the contract documents or until _____ if this period is longer than the one indicated in the contract documents.

4. We offer the following products / services and prices thereof:

Item No	Name of products, services	Unit of measurement	Quantity	Unit price, EUR excl. VAT	Amount, EUR excl. VAT
1.	Mobile gas compressor for gas pumping (a complete unit with a gas engine, a compressor and complete piping mounted on a semi-trailer), including start-up and adjustment of the equipment, training of the Buyer's personnel, submission of all the necessary documentation	complete set			
2.*	Compressor maintenance services (these services shall be purchased as necessary and according to the maintenance intervals set by the equipment manufacturer)	complete set			
Total excl. VAT, EUR:					814 147,48
0% VAT, EUR:					
Total incl. 0 % VAT, EUR:					814 147,48

* **Note:** The Contracting Authority reserves the right to not purchase all or part of the services referred to in Item 2 if they become unnecessary, i.e. if the manufacturer does not provide for maintenance, if the compressor has operated for up to 5 thousand equivalent hours over 60 months from the date of delivery and transfer of the product to the Contracting Authority, or if the Contracting Authority has not used 5 thousand equivalent hours of the compressor's operation over 60 months from the date of delivery of the product.

4.1. Specification of the price of the maintenance services:

Item No	Name	Quantity, pcs.	Unit price, EUR excl. VAT	Price for the total quantity, EUR excl. VAT
1.	Quantities and rates of first 4 (equivalent operating hours) maintenance services (materials, parts and operations) provided according to the maintenance intervals set by the equipment manufacturer. The specified rates shall be stated in the public contract, and the Supplier shall provide these services at the following rates: (the table includes all necessary maintenance and lists all materials, parts and operations necessary for maintenance over the 60-month period or up to 5 thousand equivalent hours.			
1.1.	Maintenance service engine (up to 100. equivalent hours):			
	Engine oil			
	Oil filter			
	Maintenance service compressor(up to 500. equivalent hours):			
	OIL Filter			
	Compressor oil			
1.2.	Maintenance of unit (up to 2000 equivalent hours)			
	Engine oil			
	Oil filter			
	Compressor oil			
	Oil filter			
1.3.	Maintenance of unit (up to 4000 equivalent hours)			
	Engine oil			
	Oil filter			
	Compressor oil			
	Oil filter			
1.4.	Maintenance of unit (up to 6000 equivalent hours)			
	Engine oil			

	Oil filter	
	Compressor oil	
	Oil filter	
Labour ,travelling and accommodation cost for 2 service technicians for two days working EUR/service intervention		Four intervention total:

Total tender price excl. VAT is EUR _814 147,48 *Eight hundred fourteen thousand one hundred forty seven, forty-eight* EUR (in figures and words)

Total tender price including. VAT – EUR . (in figures and words)

This amount includes all costs and all taxes, including VAT amounting to EUR

In cases where the existing legislation does not require the Supplier to pay VAT, the Supplier shall not fill in the respective table sections and shall specify the reasons for exemption from VAT:

The products offered comply with the selection criteria specified in the contract documents, and values of their technical or economic criteria are as follows:

Item No	Compressor's technical or economic criterion	Criterion (evaluation unit)	Value offered	Title of the document proving the compliance, and its page No justifying the criterion indicated
1.	Compressor capacity in Nm ³ /h (Ts=12 oC) (T ₁) at the pressure on the suction side of: -10 bar (no less than 3,800 Nm ³ /h); -20 bar (no less than 7,800 Nm ³ /h); -30 bar (no less than 13,000 Nm ³ /h); -40 bar (no less than 19,500 Nm ³ /h). The pressure in the gas pipeline into which gas is pumped is 40 bar.	Nm ³ /h		A technical description prepared by the compressor manufacturer and the schedule of the key operating modes (parameters) of the compressor stating the capacity at the pressure values referred to in the technical conditions
2.	Compressor fuel (natural gas) consumption in Nm ³ /h (Ts=12oC) (T ₂) for 1 hour of operation in the nominal operating mode at the pressure on the suction side of:	Nm ³ /h		A technical description prepared by the compressor manufacturer and the schedule of the key

	-10 bar (no less than 3,800 Nm ³ /h); -20 bar (no less than 7,800 Nm ³ /h); -30 bar (no less than 13,000 Nm ³ /h); -40 bar (no less than 19,500 Nm ³ /h). The pressure in the gas pipeline into which gas is pumped is 40 bar.			operating modes (parameters) of the compressor stating the capacity at the pressure values referred to in the technical conditions
3.	Compressor fuel (natural gas) consumption in Nm ³ (at 0° C) when the compressor is pumping gas (T ₃). Calculations shall be provided taking into account that the amount of gas in the gas pipeline is Q =100,000 Nm ³ (at 0° C) at the initial pressure of 40 bar in the pipeline, the residual pressure in the pipeline is 1.5 bar. The pressure in the gas pipeline into which gas is pumped is 40 bar.	Nm ³		A document prepared by the compressor manufacturer indicating compressor fuel consumption and precise consumption characteristics (schedule, calculations, detailed description)
4.	Compressor warranty period duration (no less than 24 months). (T ₄)	months		The duration of compressor warranty service provided by the Supplier

5. The products offered fully comply with the requirements specified in the contract documents, and their characteristics are as follows:

Item No	Names and parameters of products	Units	Minimum values of equipment parameters required by the Contracting Authority	Manufacturers, models and technical characteristics of the products offered	Title and page No of the document proving the compliance Page Nr. acc. By Technical spec. by Ganzair
1.	Mobile gas compressor.	-	-	Mobil evacuation compressor GA1,5/40	3

2.	Minimum residual pressure in the pipeline, bar (no more than 1.5 bar).	bar	≤ 1.5	1,5	3
3.	Limits of the initial pressure in the pipeline (40 bar or less).	bar	≤ 40	40	3
4.	Compressor outlet pressure.	bar	≥ 41	44	3
5.	Compressor capacity in Nm ³ /h (at the pressure of: 10, 20, 30, 40 bar at 20 °C).	Nm ³ /h	$\geq 3,800$ $\geq 7,800$ $\geq 13,000$ $\geq 19,500$		3
6.	Compressor engine speed at nominal load.	rpm	$\leq 1,800$		3
7.	Nominal compressor engine power.	kW	≥ 280		3
8.	Swept volume of the compressor engine	cm ³	$\geq 15,000$		6
9.	Compressor efficiency (according to ISO (or equivalent) conditions) at 100 % load.	%	-Volumetric efficiency Ps/Pd		Acc to enclosed performance chart.
10.	The compressor is designed to operate automatically.	-	Yes	Yes	9
11.	Mechanisms, valves, devices, regulators, etc. are recognised by durable labels.	-	Yes	Yes	10
12.	Input gas filtration system.	-	Yes	Yes	6
Enclosure and gas leak system					
13.	The enclosure suitable for mounting on a semi-trailer is intended for outdoor use.	-	Yes	Yes	9
14.	Sound pressure level guaranteed by the enclosure (according to ISO or equivalent).	dB(A)	≤ 85	Yes	9
15.	Colour of the enclosure (or equivalent).	-	RAL 2000	Yes	9
16.	Enclosure ventilation system with an automatically operating fan.	-	Yes	Yes	9
17.	A position for the operator is provided in the enclosure.	-	Yes	Yes	9
18.	Noise level at the operator's position.	dB(A)	≤ 80	80	9
19.	Additional protection at the operator's position against noise generated by the equipment.	-	Yes	Yes	9
20.	Non-slip steps with handrails according to ISO 14122:2016 standard (or equivalent) are provided for access to the operator's position.	-	Yes	Yes	9

21.	Enclosure's gas leak detection system (gas leak detection limits in %).	%	-	20	10
22.	The gas detection system generates audible and visual alarm signals (at 20 % of the lower explosive limit).	-	Yes	Yes	9
23.	The gas detection system begins to shut down the device, automatically closes suction/outlet cocks and releases the gas.	-	Yes	Yes at 40%LEL	9
Fire detection and extinguishing system					
24.	Fire detection and extinguishing system with temperature sensors.	-	Yes	Yes	9
25.	The automatic control system begins to shut down the device (without degassing) by automatically closing inlet/outlet cocks upon a signal from temperature sensors.	-	Yes	Yes	9
26.	The fire detection system generates audible, light and visual signals.	-	Yes	Yes	9
27.	The priority of operation of the fire detection system overrides the priority of the gas leak system.	-	Yes	Yes	9
28.	Fire is extinguished using inert gas.	-	Yes	Yes Option: Fogmaker	8
29.	The place of storage of the extinguishing medium is in the enclosure, it is easily accessible for servicing, system activation.	-	Yes	Yes	8
Compressor					
30.	Compressor type (heavy duty).	-	heavy duty	Yes	4 - 5
31.	Double-acting reciprocating compressor.	-	Yes	Yes	4
32.	Compressor with the cooling system (air or cooling liquid).	-	-	Air	4
33.	Compressor drive - a gas four-stroke internal combustion engine using natural gas from the system and not requiring an additional power source for operation.	-	Yes	No Genset 15kVA requiring for the heat up the engine and compressor before start	11
34.	Compressor with expansion vessels at inlet and outlet (for	-	Yes	Yes	5

	reduction of pulsations in the pipeline).				
35.	Possibility to close and release gas from the compressor between suction and outlet valves.	-	Yes	Yes	7
36.	The compressor can be started and stopped only when it is not under load, i.e. there shall be no pressure difference before the compressor (the suction side) and after the compressor (the outlet side).	-	Yes	Yes	8
37.	All the gas seeping from the place of the piston rod attachment shall be removed safely.	-	Yes	Yes	5
38.	A check valve is installed in the compressor to stop the return flow.	-	Yes	Yes	7
39.	Engine type and design (gas, heavy duty)	-	Gas (heavy duty)	Yes	6
40.	The compressor has suction and outlet compressor valves.	-	Yes	Yes	7
41.	The compressor and the engine are connected directly	-	Yes	Yes	7
Engine					
42.	Average amount of fuel (natural gas) consumed by the gas engine	Nm ³	-	90 Nm ³ /h	6
43.	Temperature of the gas pumped	°C	≤ 55	Suction temperature: 2-12 oC Discharge : ambient+10 oC	3
44.	Engine with a fuel gas regulator automatically regulating the amount of fuel gas.	-	Yes	Yes	See attached H24 engine spec
45.	The gas path is purged automatically in cylinders of the gas engine prior to ignition.	-	Yes	Yes	See attached H24 engine spec
46.	Automatic protection against decrease/increase of the fuel gas pressure to the engine.	-	Yes	Yes	7
47.	Automatic protection against decrease/increase of the engine speed from the values set.	-	Yes	Yes	8
48.	Crankcase pressure release valve with a flame trap.	-	Yes	Yes	See attached

					H24 engine spec
49.	Engine air supply system with a filtering device.	-	Yes	Yes	See attached H24 engine spec
50.	Silencer installed to reduce the engine noise.	-	Yes	Yes	6
51.	Amount of emissions when the engine is operating at nominal load (NOx).	mg/nm ³	≤ 350	302	See H24 GL data sheet
Cooling system					
52.	Cooling system to cool the engine, the oil and, if necessary, gas.	-	Yes	Yes	See attached H24 engine spec
53.	The cooling system is filled with a non-freezing liquid and equipped with a fan.	-	Yes	Yes	7
54.	Liquid expansion tanks.	-	Yes	Yes	7
Lubrication system					
55.	Lubrication system with a filtration system removing mechanical impurities from oil circulating in the system.	-	Yes	Yes	5
56.	Oil tank.	-	Yes	Yes	8
57.	Pumps of the lubrication system.	-	Yes	Yes	5
Power supply					
58.	All wires are marked at both ends of each wire.	-	Yes	Yes	10
59.	Electric generator (power, with the 20 % power reserve).	-	Yes	Yes	6
60.	Electric generator drive - the device's engine.	-	Yes	Yes	6
Filtration system					
61.	Filtering device with a quick-opening lid, condensate removal equipment, accumulated condensate level indication.	-	Yes	Yes	6
62.	Filtering device with differential pressure gauges with local measured value indication and current (4-20 mA) output signals.	-	Yes	Yes	6
63.	The suction pressure is measured downstream of the filter.	-	Yes	Yes	8
Connection to the gas pipeline					
64.	Two complete sets of flexible hoses	complete set	2	Yes	9
65.	Length of one hose	m	≥ 50	Yes	9

66.	The length of hose segments is convenient for transportation/use.	-	Yes	Yes 3 meter)	9
67.	Diameter of flexible hoses	-	not less, than DN100	DN125	9
68.	Flange at the hose end	-	DN150	DN150 PN100 RF	9
Automatic control system (hereinafter referred to as the ACS)					
69.	The ACS automatically executes the start-up, intake, discharge and stop sequence.	-	Yes	Yes	9
70.	The ACS has the check and test capability.	-	Yes	Yes	8
71.	ACS operating modes: manual/automatic, rotation, testing, disabled.	-	Yes	Yes	9
72.	The emergency stop signal overrides other signals.	-	Yes	Yes	9
73.	'Local' operating mode overrides 'remote' control.	-	Yes	Yes	9
74.	Possibility to check the status and proper operation of the protection system.	-	Yes	Yes	8
75.	Emergency stop button on the local control panel, and additional buttons on the four sides of the device.	-	Yes	Yes	9
76.	Clear description of ACS modes in instructions.	-	Yes	Yes	8
77.	The device has the emergency stop system.	-	Yes	Yes	9
78.	The emergency stop system controls the fuel shut-off valve.	-	Yes	Yes	9
79.	The protection system shall stop operation of the device automatically when the level of process variables exceeds the threshold value.	-	Yes	Yes	9
Measuring instruments					
80.	Engine (gas) fuel metering.	-	Yes	Yes	7
81.	Pumped gas pressure control with indication on the control panel.	-	Yes	Yes	9
82.	Pumped gas temperature (°C) control with indication on the control panel.	-	Yes	Yes	9
83.	Oil temperature control (°C) with indication on the control panel.	-	Yes	Yes	9
84.	Oil pressure (bar) control with indication on the control panel.	-	Yes	Yes	9

85.	Oil level control with indication on the control panel	-	Yes	Yes	9
86.	Engine crankcase oil level control with indication on the control panel.	-	Yes	Yes	9
87.	Engine oil pressure (bar) control with indication on the control panel.	-	Yes	Yes	9
88.	Engine cooling system control with indication on the control panel.	-	Yes	Yes	9
89.	Inlet/outlet temperature control for the coolant supplied to the engine turbocharger, with indication on the control panel.	-	Yes	Yes	9
90.	Vibration level control with indication on the control panel.	-	Yes	Yes	9
91.	Cooling fan vibration level control with indication on the control panel.	-	Yes	Yes	9
92.	The accuracy class of indicating manometers is no worse than 1.5.	-	≤1.5	Yes	8
93.	The diameter of the body of the manometer when it is installed at the height of up to 2 m.	mm	100	Yes	8
94.	The diameter of the body of the manometer when it is installed at the height of over 2 m.	mm	160	Yes	8
95.	The manometer's working pressure measurement limit is in the second third of the scale.	-	Yes	Yes	8
Semi-trailer					
96.	The semi-trailer is adapted for mounting the compressor.	-	Yes	Yes	9
97.	The semi-trailer is suitable for the standard fifth-wheel coupling mechanism (code JSK 37C185J).	-	Yes	Yes	9
98.	Semi-trailer with double-wheel air suspension.	axles	2	Yes	9
99.	Total mass of the road train.	kg	≤ 40,000	Yes	9
100.	Width of the semi-trailer with the equipment.	mm	≤ 2,500	Yes	9
101.	Length of the road train.	mm	≤ 18,700	Yes	9
102.	Length of the semi-trailer from the end to the centre of the coupling device.	mm	≤ 1,200	Yes	9
103.	Height of the semi-trailer with the equipment mounted on it.	mm	≤ 4,000	Yes	9
104.	Ground clearance.	mm	≤ 350	Yes	9
105.	Axle load.	kg	≤ 10,000	Yes	9

106.	Lateral protection devices. Drum brakes.	-	Yes	Yes	9
107.	Lighting according to the ECE requirements.	-	Yes	Yes	9
108.	Steel parts are primed and powder-coated with paint.	-	Yes	Yes	9
109.	Certificate of conformity.	-	Yes	Yes	9
Pipelines and equipment					
110.	Temperature of surfaces with which the personnel may come into contact during operation	°C	≤60	Yes	9
111.	The mounted equipment has a long-term anti-corrosion coating.	-	Yes	Yes	9
112.	Primer coating thickness	μm	≥120	Yes	9
113.	Upper finish coating thickness	μm	≥80	Yes	9
114.	Personnel training	-	Yes	Yes	9
115.	Compressor warranty services (no less than 24 months)	months	24	24	9

6. The following documents are enclosed with the tender:

Item No	Title of the documents enclosed	Number of the document pages
1	Technical specification by Ganzair	11
2	Performance charts and curves	25
3	HSR CFA compressor leaflet	2
4	H24 GL data sheet	1
5	H24 GL Fuel consumption	1
6	H24 GL spec.	1
7	Extinguishing system leaflet Fog maker	8
8	Spare part list for start up and 5000 hours	4

7. The following sub-suppliers will be hired during the performance of the public contract:

Item No	Sub-supplier's name	Lot of the subject-matter of the contract for which a sub-supplier is to be hired	Share of obligations (percentage) for which a sub-supplier is to be hired
	UAB "Elsis TS"	Five years maintenance, legal support, instrumentation.	10 %

Note: To be completed if the Supplier intends to hire a sub-supplier(s). The table shall also include (clearly identify) specialists and experts whose capacities the Supplier relies on to support the Supplier's compliance with the qualification requirements set, but who, at the time of submission of the request to participate, were not employees of the Supplier or of a sub-supplier(s) hired by the Supplier, but who will be employed by the Supplier or a sub-supplier(s) hired by the Supplier in the event of contract award.

8. The following information included in the tender shall be confidential (documents with confidential information are submitted separately):

Item No	Title of the submitted document (it is recommended to use the word 'Confidential' in the title when submitting a document via the CPP IS)	The document is uploaded to the following line of the tender window in the CPP IS ('Attached Documents' or 'Qualification Questions' next to the answer to the question)
1		

9. By signing the tender submitted via the CVP IS with a secure electronic signature, I hereby certify that digital copies of the submitted documents and the data submitted by electronic means are true.

10. We submit the following as the final tender security: _____

valid until _____
(Specify the security method, amount, documents, the validity period of the security)

Note: When completing this form, the Supplier shall provide all the information requested above. In the event that the Supplier deletes the provisions contained in the form, except for Paragraphs 7 and 8 (and Paragraph 10 in case of the initial tender), the Supplier's tender shall be rejected. The Supplier may leave Paragraphs 7 and/or 8 (and Paragraph 10 in case of the initial tender) blank or delete them. If the Supplier does not complete Paragraphs 7 and/or 8 or deletes them, it shall be deemed, respectively, that the Supplier will not hire sub-suppliers for the performance of the public contract / that the tender does not contain confidential information.

Ganzair Compressortechnics LLC

(Name of the Supplier or position of its
authorised person*)

(Signature*)

Oliver Attla Gidai

(Name and surname*)

*To be signed separately with an electronic signature in case the document indicates a signatory other than the one signing the entire tender.

3 priedas prie sutarties Nr.185170

PREKIŲ IR PASLAUGŲ PRIĖMIMO-PERDAVIMO AKTAS

Tiekėjas:
Sutarties Nr., data Nr. , 2017-....-.....
Užsakymo pavadinimas: Pirkimo-pardavimo sutartis

TIEKIAMŲ PREKIŲ/SUTEIKTŲ PASLAUGŲ SĄRAŠAS

Dalies Nr.	Pristatymo data	Aprašymas	Kiekis	Vieneto kaina, Eur be PVM	Suma, Eur be PVM	Garantinis terminas
1	2	3	4	5	6=4*5	6
Viso pristatyta (perduota):						

Patvirtinta tiekėjo:

Pristatymo vieta: *[rašyti adresą]*

Priedai: *[rašomi pateikiami dokumentai, pvz. buhalteriniai dokumentai pristatomoms prekėms, atitinkantys nacionalinius standartus ir teisės aktus, bandymų liudijimai ar sertifikatai.*

Visos tiekiamos prekės, nurodytos tiekiamų prekių sąraše, buvo pristatytos *[rašyti datą]*, pateikti visi reikalingi dokumentai (sąskaitos, Prekių gamintojo išduoti kokybės ir bandymų liudijimai ar sertifikatai) / Visos teikiamos paslaugos, nurodytos suteiktų paslaugų sąraše, buvo suteiktos *[rašyti datą]*, pateikti visi reikalingi dokumentai (.....).

Šiuo aktu AB „Amber Grid“ patvirtina, kad prekės / paslaugos priimtose *[rašyti datą]*. Ši data yra laikoma prekių/paslaugų garantinio laikotarpio pradžia.

Perdavė Pardavėjas (Parašas) (Vardas, pavardė) (Pareigos) (Data)	Priėmė Pirkėjas AB „Amber Grid“ (Parašas) (Vardas, pavardė) (Pareigos) (Data)
---	---

CERTIFICATE OF DELIVERY AND ACCEPTANCE OF PRODUCTS AND SERVICES

Supplier:
Contract No, date No ,-.....-2017
Order title: Purchase and Sale Contract

LIST OF PRODUCTS SUPPLIED/SERVICES PROVIDED

Lot No	Delivery date	Description	Quantity	Unit price, EUR excl. VAT	Total amount, EUR excl. VAT	Warranty period
1	2	3	4	5	6=4*5	6
Delivered (transferred) in total:						

Approved by the supplier:

Place of delivery: *[insert address]*

Annexes: *insert titles of documents submitted, e.g. accounting documents for the products delivered complying with the national standards and legislation, test certificates.*

All the supplied products included in the list of supplied products have been delivered on *[insert date]*, all the necessary documents (invoices, quality and test certificates issued by the manufacturer of the Products) have been submitted / All the provided services included in the list of provided services have been provided on *[insert date]*, all the necessary documents (.....) have been submitted.

AB Amber Grid hereby confirms that the products / services have been accepted on *[insert date]*. This date shall be deemed the beginning of the warranty period for the products/services.

Transferred by Seller (Signature) (Name, surname) (Position) (Date)	Accepted by Buyer AB Amber Grid (Signature) (Name, surname) (Position) (Date)
---	--

PREKIŲ IR PASLAUGŲ KAINA IR KAINOS DEDAMOSIOS

Eil. Nr.	Prekių, paslaugų pavadinimas	Mato vienetas	Kiekis	Vieneto kaina, Eur be PVM	Suma, Eur be PVM
1.	Mobilus dujų kompresorius, skirtas dujoms perpumpuoti (pilnai sukomplektuotas agregatas su dujiniu varikliu, kompresoriumi ir pilnu aprišimu sumontuotas ant puspriekabės), įskaitant įrangos paleidimą – derinimą, Perkančiosios organizacijos personalo mokymą, visos reikalingos dokumentacijos pateikimą	kompl.			
2.*	Kompresoriaus techninio aptarnavimo paslaugos (šios paslaugos bus perkamos pagal poreikį ir įrangos gamintojo nustatytus techninio aptarnavimo terminus)	kompl.			
Iš viso be PVM, Eur:					814 147,48

* **Pastaba:** Perkančioji organizacija pasilieka sau teisę nepirkti visų ar dalies 2 punkte nurodytų paslaugų, jei jos taps nereikalingos, t.y. jei gamintojas nenumato techninio aptarnavimo, kompresoriui išdirbus iki 5 tūkst. ekvivalentinių valandų per 60 mėn. nuo prekės pristatymo ir perdavimo Perkančiajai organizacijai dienos, arba Perkančioji organizacija nepanaudos kompresoriaus 5 tūkst. ekvivalentinių valandų darbo per 60 mėn. nuo prekės pristatymo dienos.

Techninio aptarnavimo paslaugų kainos detalizavimas:

Eil. Nr.	Pavadinimas	Kiekis, vnt.	Vieno vieneto kaina, Eur be PVM	Viso kiekio kaina, Eur be PVM
1.	Pagal įrangos gamintojo nustatytus techninio aptarnavimo terminus atliekamų 4 (ekvivalentinių darbo valandų) pirmųjų techninio aptarnavimo paslaugų (medžiagų, detalių ir darbų) kiekiai ir įkainiai. Nurodyti įkainiai bus nurodyti pirkimo sutartyje ir Tiekėjas įsipareigoja suteikti šias paslaugas šiais įkainiais: (lentelėje nurodomi visi reikalingi aptarnavimai ir išvardinamos visos medžiagos, detalės bei darbai reikalingi techniniams aptarnavimams per 60 mėn. laikotarpį arba iki 5 tūkst. ekvivalentinių valandų)			
1.1.	Techninio aptarnavimo paslauga (iki 100 ekvivalentinių valandų):			
	Variklio alyva			
	Tepalo filtras			
	Techninio aptarnavimo paslauga (iki 500 ekvivalentinių valandų):			
	Tepalo filtras			

	Kompresoriaus tepalai		
1.2.	Techninio aptarnavimo paslauga (iki 2000 ekvivalentinių valandų):		
	Variklio alyva		
	Tepalo filtras		
	Kompresoriaus tepalai		
	Tepalo filtras		
1.3.	Techninio aptarnavimo paslauga (iki 4000 ekvivalentinių valandų):		
	Variklio alyva		
	Tepalo filtras		
	Kompresoriaus tepalai		
	Tepalo filtras		
1.4.	Techninio aptarnavimo paslauga (iki 6000 ekvivalentinių valandų):		
	Variklio alyva		
	Tepalo filtras		
	Kompresoriaus tepalai		
	Tepalo filtras		
Darbo, kelionės ir apgyvendinimo išlaidos 2 aptarnavimo specialistams už dvi darbo dienas . EUR / paslaugų intervalui			Už 4 intervalus iš viso:
<i>Iš viso be PVM, Eur</i>			

PIRKĖJAS

PARDAVĖJAS

PRICE OF THE PRODUCTS AND THE SERVICES AND PRICE COMPONENTS

Item No	Name of products, services	Unit of measurement	Quantity	Unit price, EUR excl. VAT	Amount, EUR excl. VAT
1.	Mobile gas compressor for gas pumping (a complete unit with a gas engine, a compressor and complete piping mounted on a semi-trailer), including start-up and adjustment of the equipment, training of the Buyer's personnel, submission of all the necessary documentation	complete set			
2.*	Compressor maintenance services (these services shall be purchased as necessary and according to the maintenance intervals set by the equipment manufacturer)	complete set			
Total excl. VAT, EUR:					814 147,48

*** Note:** The Contracting Authority reserves the right to not purchase all or part of the services referred to in Item 2 if they become unnecessary, i.e. if the manufacturer does not provide for maintenance, if the compressor has operated for up to 5 thousand equivalent hours over 60 months from the date of delivery and transfer of the product to the Contracting Authority, or if the Contracting Authority has not used 5 thousand equivalent hours of the compressor's operation over 60 months from the date of delivery of the product.

Specification of the price of the maintenance services:

Item No	Name	Quantity, pcs.	Unit price, EUR excl. VAT	Price for the total quantity, EUR excl. VAT
1.	Quantities and rates of first 4 (equivalent operating hours) maintenance services (materials, parts and operations) provided according to the maintenance intervals set by the equipment manufacturer. The specified rates shall be stated in the public contract, and the Supplier shall provide these services at the following rates: (the table includes all necessary maintenance and lists all materials, parts and operations necessary for maintenance over the 60-month period or up to 5 thousand equivalent hours.			
1.1.	Maintenance service engine (up to 100. equivalent hours):			
	Engine oil			
	Oil filter			
	Maintenance service compressor (up to 500. equivalent hours):			
	OIL Filter			

	Compressor oil				
1.2.	Maintenance of unit (up to 2000 equivalent hours)				
	Engine oil				
	Oil filter				
	Compressor oil				
	Oil filter				
1.3.	Maintenance of unit (up to 4000 equivalent hours)				
	Engine oil				
	Oil filter				
	Compressor oil				
	Oil filter				
1.4.	Maintenance of unit (up to 6000 equivalent hours)				
	Engine oil				
	Oil filter				
	Compressor oil				
	Oil filter				
Labour, travelling and accommodation cost for 2 service technicians for two days working EUR/service intervention				Four intervention total:	

BUYER

SELLER